

bhiau3 hūat7 len3 hūa2 ging1 guan3 de3 cit7
妙 法 蓮 華 經 卷 第 七

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

bhiau3 hūat7 len3 hūa2 ging1 bhiau3 im1 pō3 sat6 pin4 de3 ri3 sip7 sū3
妙 法 蓮 華 經 妙 音 菩 薩 品 第 二 十 四
ni4 si5 sik6 ga1 bhior3 ni3 hut6 hòng4 dai3 rin3 siong3 riok7 ge3
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 。 放 大 人 相 肉 髻
gōng2 bhing5 gip7 hòng4 bhi3 gan1 bik7 hō3 siòng4 gong1 bèn4 ziau3
光 明 。 及 放 眉 間 白 毫 相 光 。 徧 照
dōng2 hong1 bik6 bat6 bhan3 ik7 nō5 iu3 to1 hing3 hō3 sa1 ding4 zū2
東 方 百 八 萬 億 那 由 他 恒 河 沙 等 諸
hut6 sè4 gai3 gō4 sī2 sō3 i4 iū5 sè4 gai3 bhing5 zing3
佛 世 界 。 過 是 數 已 。 有 世 界 名 淨
gong1 zōng2 ghiām5 gi3 gōk7 iū5 hut6 hō2 zing3 hūa2 siū4 ong3
光 莊 嚴 。 其 國 有 佛 。 號 淨 華 宿 王
di3 ru3 lǎi5 ing4 giōng2 zing4 bèn4 di1 bhing3 hing3 ziōk7
智 如 來 。 應 供 。 正 徧 知 。 明 行 足
sen3 se3 sè4 gān2 gài4 bhū3 siong3 sū2 diāu2 ghū3
。 善 逝 。 世 間 解 。 無 上 士 。 調 御
diōng3 hu1 tēn2 rin3 su1 hut6 sè4 zun1 ui3 bhū3
丈 夫 。 天 人 師 。 佛 。 世 尊 。 為 無
liōng2 bhū3 ben1 pō3 sāt7 dai3 ziong3 giōng2 ging3 ui3 riāu4 li3
量 無 邊 菩 薩 大 眾 。 恭 敬 圍 繞 。 而
ui3 suat6 hūat7 sik6 ga1 bhior3 ni3 hut6 bik7 hō3 gōng2 bhing5
為 說 法 。 釋 迦 牟 尼 佛 。 白 毫 光 明
bèn4 ziau3 gi3 gōk7 ni4 si5 it6 ce3 zing3 gong1 zōng2 ghiām5
。 徧 照 其 國 。 爾 時 一 切 淨 光 莊 嚴

gok₆ diong₁ iū₅ it₆ pō₃ sāt₇ bhing₅ ūat₇ bhiau₃ im₁ giū₄
 國 中 。 有 一 菩 薩 。 名 曰 妙 音 。 久
 ĩ₅ sik₇ zìong₄ dik₆ bün₄ giong₃ iong₃ cīn₂ gūn₂ bhū₃ liōng₂ bik₆ cen₁
 已 植 眾 德 本 。 供 養 親 近 無 量 百 千
 bhan₃ ik₇ zū₂ hut₆ lī₃ sik₆ sīng₃ ziū₂ sīm₃ sim₁ dī₄ hui₃
 萬 億 諸 佛 。 而 悉 成 就 甚 深 智 慧 。
 dik₆ bhiau₃ dong₃ siōng₃ sām₂ mūe₂ huat₆ hua₁ sām₂ mūe₂ zing₃ dik₇
 得 妙 幢 相 三 昧 。 法 華 三 昧 。 淨 德
 sām₂ mūe₂ siū₄ ong₃ hi₃ sām₂ mūe₂ bhū₃ ěn₅ sām₂ mūe₂
 三 昧 。 宿 王 戲 三 昧 。 無 緣 三 昧 。
 dī₄ in₃ sām₂ mūe₂ gǎi₅ it₆ ce₃ zìong₄ sing₁ ghū₅ ghēn₅ sām₂ mūe₂
 智 印 三 昧 。 解 一 切 眾 生 語 言 三 昧
 。 zip₇ it₆ ce₃ gōng₂ dik₇ sām₂ mūe₂ cīng₂ zīng₂ sām₂ mūe₂
 。 集 一 切 功 德 三 昧 。 清 淨 三 昧 。
 sin₃ tong₁ iū₃ hi₃ sām₂ mūe₂ hui₄ gū₂ sām₂ mūe₂ zōng₂ ghiam₃
 神 通 遊 戲 三 昧 。 慧 炬 三 昧 。 莊 嚴
 ōng₅ sām₂ mūe₂ zīng₃ gōng₂ bhing₅ sām₂ mūe₂ zīng₃ zōng₂ sām₂ mūe₂
 王 三 昧 。 淨 光 明 三 昧 。 淨 藏 三 昧
 。 but₆ giōng₂ sām₂ mūe₂ rit₇ sūan₅ sām₂ mūe₂ dik₆ ru₃ sī₂
 。 不 共 三 昧 。 日 旋 三 昧 。 得 如 是
 dīng₄ bik₆ cen₁ bhan₃ ik₇ hing₃ hō₃ sa₁ dīng₄ zū₂ dāi₂ sām₂ mūe₂
 等 百 千 萬 億 恒 河 沙 等 諸 大 三 昧 。
 sik₆ ga₁ bhior₃ ni₃ hut₆ gōng₂ ziau₃ gi₃ sin₁ zik₆ bik₇ zīng₃ hua₁
 釋 迦 牟 尼 佛 光 照 其 身 。 即 白 淨 華
 。 siū₄ ong₃ dī₄ hut₆ ghēn₅ sè₄ zun₁ ghò₄ dōng₂ ōng₅ ghe₃
 。 宿 王 智 佛 言 。 世 尊 。 我 當 往 詣
 sō₂ bō₃ sè₄ gai₃ lè₅ bai₃ cīn₂ gūn₂ giōng₃ iong₃ sik₆ ga₁ bhior₃
 娑 婆 世 界 。 禮 拜 親 近 供 養 釋 迦 牟

ni₃ hut₆ 。 gip₇ gen₃ bhun₃ sū₂ sū₂ lī₂ huat₆ ong₃ zù₄ pō₃ sāt₇
 尼 佛 。 及 見 文 殊 師 利 法 王 子 菩 薩
 。 iok₇ öng₅ pō₃ sāt₇ 。 iöng₅ si₃ pō₃ sāt₇ 。 siü₄ ong₃ hua₁
 。 藥 王 菩 薩 。 勇 施 菩 薩 。 宿 王 華
 pō₃ sāt₇ 。 siong₃ hing₃ i₃ pō₃ sāt₇ 。 zong₂ ghiam₃ öng₅ pō₃ sāt₇
 菩 薩 。 上 行 意 菩 薩 。 莊 嚴 王 菩 薩
 。 iok₇ siöng₂ pō₃ sāt₇ 。 ni₄ si₅ zing₃ hua₂ siü₄ ong₃ di₄ hut₆
 。 藥 上 菩 薩 。 爾 時 淨 華 宿 王 智 佛
 。 gò₄ bhiu₃ im₁ pō₃ sāt₇ 。 rü₄ bhok₇ king₁ bi₅ gök₇ 。 sing₂
 。 告 妙 音 菩 薩 。 汝 莫 輕 彼 國 。 生
 ha₃ luat₆ siöng₄ 。 sen₃ lam₃ zù₄ 。 bi₄ sō₂ bō₃ sè₄ gai₃ 。
 下 劣 想 。 善 男 子 。 彼 娑 婆 世 界 。
 gō₂ hā₂ but₆ bing₅ 。 tō₅ sik₆ zū₂ san₁ 。 ue₃ ök₇ ciöng₂ bhuan₄
 高 下 不 平 。 土 石 諸 山 。 穢 惡 充 滿
 。 hut₇ sin₁ bi₂ siü₄ 。 zū₂ pō₃ sat₆ ziong₃ 。 gi₃ hing₅ ik₇
 。 佛 身 卑 小 。 諸 菩 薩 眾 。 其 形 亦
 siü₄ 。 li₃ rü₅ sin₁ sù₄ bhān₂ ri₃ cen₁ iü₃ sün₅ 。 ghō₅ sin₁
 小 。 而 汝 身 四 萬 二 千 由 旬 。 我 身
 liok₇ bik₆ bat₆ sip₇ bhan₃ iü₃ sün₅ 。 rü₅ sin₁ de₃ it₆ dūan₂ zing₃
 六 百 八 十 萬 由 旬 。 汝 身 第 一 端 正
 。 bik₆ cen₁ bhan₃ hōk₇ 。 göng₂ bhing₅ sū₂ bhiäu₂ 。 si₃ gö₃ rü₄
 。 百 千 萬 福 。 光 明 殊 妙 。 是 故 汝
 öng₄ 。 bhok₇ king₁ bi₅ gök₇ 。 riok₇ hut₆ pō₃ sāt₇ gip₇ gök₆ dō₂
 往 。 莫 輕 彼 國 。 若 佛 菩 薩 及 國 土
 。 sing₂ ha₃ luat₆ siöng₄ 。 bhiu₃ im₁ pō₃ sāt₇ 。 bik₇ gi₃ hut₆
 。 生 下 劣 想 。 妙 音 菩 薩 。 白 其 佛
 ghen₅ 。 sè₄ zun₁ 。 ghò₄ gim₁ ghe₃ sō₂ bō₃ sè₄ gai₃ 。 gāi₂
 言 。 世 尊 。 我 今 詣 娑 婆 世 界 。 皆

sī₂ rǔ₃ lái₅ zī₂ lìk₆ 。 rǔ₃ lái₅ shén₃ tōng₁ yóu₃ xì₃ 。 rǔ₃
 lái₅ gōng₂ dé₇ zhì₄ huì₃ zhuāng₂ yán₅ 。 yú₃ shì₂ miào₃ yīn₁ pǔ₃ sā₇
 。 bù₆ qǐ₄ yú₃ zuò₂ 。 shēn₁ bù₆ dòng₃ yáo₅ 。 ér₃ rù₆ sān₂
 mèi₂ 。 yǐ₅ sān₂ mèi₃ lìk₆ 。 yú₃ zhě₃ kān₃ yuē₆ shān₁ 。 qù₄
 huà₆ zuò₂ bù₆ yuǎn₄ 。 huà₄ zuò₇ bā₆ wàn₂ sì₄ qian₁ zòng₄ bǎo₅ lián₃
 huá₁ 。 gé₃ fú₃ tán₃ jīn₁ wéi₃ zhēng₁ 。 bái₇ yín₅ wéi₃ yè₆ 。
 jīn₂ gōng₁ wéi₃ sū₁ 。 zīn₂ siok₆ gā₂ bǎo₄ yǐ₅ wéi₃ qí₃ tái₅ 。
 ěr₄ shí₅ wén₃ shū₂ shī₂ lì₂ huà₆ wáng₃ zǐ₄ 。 jiàn₄ shì₃ lián₃ huá₁
 。 ér₃ bái₇ fó₆ yán₅ 。 shì₄ zūn₁ 。 shì₃ hé₅ yīn₂ yuán₅ 。
 xiān₂ xiàn₃ cǐ₅ suī₂ 。 yǒu₅ ruò₇ gān₁ qiān₂ wàn₂ lián₃ huá₁ 。 gé₃
 fú₃ tán₃ jīn₁ wéi₃ zhēng₁ 。 bái₇ yín₅ wéi₃ yè₆ 。 jīn₂ gōng₁ wéi₃
 sū₁ 。 zīn₂ siok₆ gā₂ bǎo₄ yǐ₅ wéi₃ qí₃ tái₅ 。 ěr₄ shí₅ shì₆
 xiā₁ ni₃ fó₆ 。 gào₄ wén₃ shū₂ shī₂ lì₂ 。 shì₃ miào₃ yīn₁
 pǔ₃ sā₇ mó₃ hē₂ sā₇ 。 yù₇ zì₃ zìng₃ hūā₂ xiù₄ wáng₃ zhì₄ fó₇

gōk₇ ũ₅ bat₆ bhān₂ sù₄ cen₁ pō₃ sāt₇ uī₃ rià₄ lí₃ lái₃
 國 ○ 與 八 萬 四 千 菩 薩 圍 繞 ○ 而 來
 zī₃ cù₄ sō₂ bō₃ sè₄ gāi₃ giōng₃ iōng₃ cīn₂ gūn₂ lě₅ bāi₃ u₃
 至 此 娑 婆 世 界 ○ 供 養 親 近 禮 拜 於
 ghòⁿ₄ ik₇ iok₇ giōng₃ iōng₃ tīng₂ huat₆ hūa₂ ging₁ bhun₃ sū₂ sū₂
 我 ○ 亦 欲 供 養 聽 法 華 經 ○ 文 殊 師
 lí₂ bik₇ hut₆ ghēn₅ sè₄ zun₁ sī₃ pō₃ sāt₇ zìōng₄ hō₅ sen₃
 利 白 佛 言 ○ 世 尊 ○ 是 菩 薩 種 何 善
 bù₄ siū₂ hō₅ gōng₂ dīk₇ lí₃ líng₃ iū₅ sī₂ dai₃ sin₃ tōng₂
 本 ○ 修 何 功 德 ○ 而 能 有 是 大 神 通
 lík₆ hīng₃ hō₅ sām₂ mūe₂ ghuan₃ uī₃ ghōⁿ₅ dīng₄ suat₆ sī₂ sām₂
 力 ○ 行 何 三 昧 ○ 願 為 我 等 說 是 三
 mūe₂ bhīng₃ zū₂ ghōⁿ₅ dīng₄ ik₇ iok₇ kun₃ siu₁ hīng₅ zī₂ hīng₃
 昧 名 字 ○ 我 等 亦 欲 勤 修 行 之 ○ 行
 cù₄ sām₂ mūe₂ nǎi₅ líng₃ gèn₄ sī₂ pō₃ sāt₇ sik₆ siōng₃ dai₃ sià₄
 此 三 昧 ○ 乃 能 見 是 菩 薩 色 相 大 小
 ūi₂ ghī₅ zīn₄ zī₄ í₃ ghūan₂ sè₄ zun₁ í₅ sin₃ tōng₂
 ○ 威 儀 進 止 ○ 惟 願 世 尊 ○ 以 神 通
 lík₆ bì₄ pō₃ sāt₇ lǎi₅ líng₃ ghòⁿ₄ dik₆ gen₃ nī₄ sī₅
 力 ○ 彼 菩 薩 來 ○ 令 我 得 見 ○ 爾 時
 sik₆ ga₁ bhīōr₃ nī₃ hut₆ gò₄ bhun₃ sū₂ sū₂ lí₂ cū₅ giū₄
 釋 迦 牟 尼 佛 ○ 告 文 殊 師 利 ○ 此 久
 bhēt₇ dō₂ dō₂ bō₄ ru₃ lǎi₅ dōng₂ uī₃ rŭ₅ dīng₄ lí₃ hēn₃ gī₃
 滅 度 多 寶 如 來 ○ 當 為 汝 等 而 現 其
 siōng₃ sī₅ dō₂ bō₅ hut₆ gò₄ bì₄ pō₃ sāt₇ sen₃ lam₃ zū₄
 相 ○ 時 多 寶 佛 告 彼 菩 薩 ○ 善 男 子
 lǎi₅ bhun₃ sū₂ sū₂ lí₂ huat₆ ōng₃ zū₄ iok₇ gen₃ rŭ₅ sin₁
 來 ○ 文 殊 師 利 法 王 子 ○ 欲 見 汝 身

於時。妙音菩薩。於彼國沒。與八萬四千菩薩。俱共發來。所
 經諸國。六種震動。皆悉雨於七寶蓮華。自鳴。是菩薩目如廣大青蓮華葉。正使
 和合百千萬月。其面貌端正。復過於此。身真金色。無量百千功德。莊嚴。威德熾盛。光明照曜。
 諸相具足。如那羅延堅固之身。入七寶臺。上升虛空。去地七多羅樹。諸菩薩眾恭敬圍繞。而來
 詣此娑婆世界。耆闍崛山。到已。下七寶臺。以價值百千瓔珞。持至釋迦牟尼佛所。頭面禮足。奉

sìòng₄ īng₂ lok₆ 。 lí₃ bík₇ hut₆ ghěn₅ 。 sè₄ zun₁ zing₃ hūa₂
 上 瓔 珞 。 而 白 佛 言 。 世 尊 。 淨 華
 siù₄ ong₃ dì₄ hut₆ bhun₃ sin₃ sè₄ zun₁ siǎu₅ bīng₂ siǎu₅ nò₄
 宿 王 智 佛 。 問 訊 世 尊 。 少 病 少 惱
 。 kǐ₅ gu₁ kīng₂ lí₂ ān₂ lok₇ hīng₂ hiò₄ 。 sù₄ dāi₂ diāu₃
 。 起 居 輕 利 。 安 樂 行 不 。 四 大 調
 hō₅ hiò₄ 。 sè₄ sū₂ kō₅ rì₄ hiò₄ 。 zìòng₄ sing₁ í₃ dō₂ hiò₄
 和 不 。 世 事 可 忍 不 。 眾 生 易 度 不
 。 bhū₃ dō₂ tām₂ iok₆ zīn₂ hui₃ ghū₃ ci₁ 。 zìt₆ dō₃ gēn₂ bhān₂
 。 無 多 貪 欲 瞋 恚 愚 癡 。 嫉 妒 慳 慢
 hiò₄ 。 bhū₃ but₆ hau₃ hu₃ bhìò₄ 。 but₆ gīng₃ sā₂ bhūn₅ 。 siā₃
 不 。 無 不 孝 父 母 。 不 敬 沙 門 。 邪
 gen₃ but₆ sen₃ sim₁ 。 but₆ siap₆ ghō₅ zīng₅ hiò₄ 。 sè₄ zun₁ 。
 見 不 善 心 。 不 攝 五 情 不 。 世 尊 。
 zìòng₄ sing₁ līng₃ hang₃ hok₆ zū₂ mō₃ uan₃ hiò₄ 。 giū₅ bhēt₇ dō₂ dō₂
 眾 生 能 降 伏 諸 魔 怨 不 。 久 滅 度 多
 bō₅ rú₃ lái₅ 。 zāi₃ cit₆ bō₅ tap₆ dióng₁ 。 lái₅ tīng₂ hūat₇ hiò₄
 寶 如 來 。 在 七 寶 塔 中 。 來 聽 法 不
 。 iū₃ bhun₃ sin₃ dō₂ bō₅ rú₃ lái₅ 。 ān₂ ùn₄ siǎu₅ nò₄ 。
 。 又 問 訊 多 寶 如 來 。 安 隱 少 惱 。
 kām₂ rì₄ giū₅ zū₂ hiò₄ 。 sè₄ zun₁ 。 ghò₄ gim₁ iok₇ gen₃ dō₂
 堪 忍 久 住 不 。 世 尊 。 我 今 欲 見 多
 bō₅ hut₇ sin₁ 。 í₃ ghūan₂ sè₄ zun₁ 。 sí₃ ghò₄ līng₃ gen₃ 。
 寶 佛 身 。 惟 願 世 尊 。 示 我 令 見 。
 nì₄ sí₅ sik₆ ga₁ bhìò₃ nì₃ hut₆ 。 ghū₅ dō₂ bō₅ hut₆ 。 sí₃
 爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 。 語 多 寶 佛 。 是
 bhiau₃ im₁ pō₃ sāt₇ 。 iok₇ dik₆ siōng₂ gen₃ 。 sí₅ dō₂ bō₅ hut₆
 妙 音 菩 薩 。 欲 得 相 見 。 時 多 寶 佛

告 妙 音 言 。 善 哉 善 哉 。 汝 能 為
 供 養 釋 迦 牟 尼 佛 。 及 聽 法 華 經 。
 并 見 文 殊 師 利 等 。 故 來 至 此 。 爾
 時 華 德 菩 薩 白 佛 言 。 世 尊 。 是 妙
 音 菩 薩 。 種 何 善 根 。 修 何 功 德 。
 有 是 神 力 。 佛 告 華 德 菩 薩 。 過 去
 有 佛 。 名 雲 雷 音 王 。 多 陀 阿 伽 度
 。 阿 羅 訶 。 三 藐 三 佛 陀 。 國 名 現
 一 切 世 間 。 劫 名 喜 見 。 妙 音 菩 薩
 於 萬 二 千 歲 。 以 十 萬 種 伎 樂 。 供
 養 雲 雷 音 王 佛 。 并 奉 上 八 萬 四 千
 七 寶 鉢 。 以 是 因 緣 果 報 。 今 生 淨
 華 宿 王 智 佛 國 。 有 是 神 力 。 華 德
 。 於 汝 意 云 何 。 爾 時 雲 雷 音 王 佛

sò₄ bhiau₃ im₁ pò₃ sāt₇ gī₂ ghak₆ giong₃ iong₃ hong₃ siōng₂
 所 妙 音 菩 薩 伎 樂 供 養 奉 上
 bǒ₅ kī₃ zīā₂ kǐ₅ ĩ₃ rīn₃ hǒ₅ gim₁ cǔ₅ bhiau₃ im₁ pò₃
 寶 器 者 豈 異 人 乎 今 此 妙 音 菩
 sāt₇ mō₃ hō₂ sāt₇ sī₂ hūa₂ dīk₇ sī₃ bhiau₃ im₁ pò₃ sāt₇
 薩 摩 訶 薩 是 華 德 是 妙 音 菩 薩
 ĩ₅ zīng₂ giong₃ iong₃ cīn₂ gūn₂ bhū₃ liōng₃ zū₂ hut₆ giū₅ sik₆
 已 曾 供 養 親 近 無 量 諸 佛 久 植
 dik₆ bùn₄ iū₃ dik₆ hīng₃ hō₃ sa₁ dīng₄ bik₆ cen₁ bhan₃ īk₇
 德 本 又 值 恒 河 沙 等 百 千 萬 億
 nǒ₅ iū₃ tō₂ hut₆ hūa₂ dīk₇ rù₄ dan₃ gen₃ bhiau₃ im₁ pò₃
 那 由 他 佛 華 德 汝 但 見 妙 音 菩
 sāt₇ gī₃ sin₁ zai₃ cù₄ lī₃ sī₂ pò₃ sāt₇ hen₃ zióng₅
 薩 其 身 在 此 而 是 菩 薩 現 種
 zióng₄ sin₁ cù₄ cū₃ uī₃ zū₂ zióng₄ sing₁ suat₆ sī₂ gīng₂ dèn₄
 種 身 處 處 為 諸 眾 生 說 是 經 典
 hīk₇ hen₃ huan₃ ong₃ sin₁ hīk₇ hen₃ dè₄ sik₆ sin₁ hīk₇
 或 現 梵 王 身 或 現 帝 釋 身 或
 hen₃ zū₃ zai₃ tēn₂ sin₁ hīk₇ hen₃ dai₃ zū₃ zai₃ tēn₂ sin₁
 現 自 在 天 身 或 現 大 自 在 天 身 或
 hīk₇ hen₃ tēn₂ dai₃ zióng₄ gūn₂ sin₁ hīk₇ hen₃ bī₅ sā₂ bhun₃ tēn₂
 或 現 天 大 將 軍 身 或 現 毘 沙 門 天
 ong₃ sin₁ hīk₇ hen₃ zūn₅ lun₃ sing₄ ong₃ sin₁ hīk₇ hen₃ zū₂
 王 身 或 現 轉 輪 聖 王 身 或 現 諸
 siū₅ ong₃ sin₁ hīk₇ hen₃ diōng₅ zīā₅ sin₁ hīk₇ hen₃ gū₂ sū₃
 小 王 身 或 現 長 者 身 或 現 居 士
 sin₁ hīk₇ hen₃ zai₅ gūan₂ sin₁ hīk₇ hen₃ bō₃ lo₃ bhun₃ sin₁
 身 或 現 宰 官 身 或 現 婆 羅 門 身

。 或 現 比 丘 。 比 丘 尼 。 優 婆 塞 。
 優 婆 夷 身 。 或 現 長 者 居 士 婦 女 身
 。 或 現 宰 官 婦 女 身 。 或 現 婆 羅 門
 婦 女 身 。 或 現 童 男 童 女 身 。 或 現
 天 。 龍 。 夜 叉 。 乾 闥 婆 。 阿 修 羅
 。 迦 樓 羅 。 緊 那 羅 。 摩 睺 羅 伽 。
 人 。 非 人 等 身 。 而 說 是 經 。 諸 有
 地 獄 。 餓 鬼 。 畜 生 。 及 眾 難 處 。
 皆 能 救 濟 。 乃 至 於 王 後 宮 。 變 為
 女 身 。 而 說 是 經 。 華 德 。 是 妙 音
 菩 薩 。 能 救 護 娑 婆 世 界 諸 眾 生 者
 。 是 妙 音 菩 薩 。 如 是 種 種 變 化 現
 身 。 在 此 娑 婆 國 土 。 為 諸 眾 生 。
 說 是 經 典 。 於 神 通 變 化 智 慧 。 無

sǒ5 sǔn5 giàm4 sǐ3 pǒ3 sāt7 ĩ5 riǒk7 gan1 dì4 huǐ3
 所 損 減 。 是 菩 薩 。 以 若 干 智 慧 。
 bhǐng3 zǐāu3 sō2 bǒ3 sè4 gāi3 lǐng3 it6 ce3 zìòng4 sīng1 gok6
 明 照 娑 婆 世 界 。 令 一 切 眾 生 。 各
 dik6 sǒ5 di1 ㄩ3 sǐp7 hong1 hǐng3 hǒ3 sa1 sè4 gài4 dìong1
 得 所 知 。 於 十 方 恒 河 沙 世 界 中 。
 ik7 hiu3 ru3 sǐ2 riǒk7 īng2 ĩ5 sīng2 bhun3 hǐng5 dik6 dō2 zǐā2
 亦 復 如 是 。 若 應 以 聲 聞 形 得 度 者
 hen3 sīng2 bhun3 hǐng5 lǐ3 ui3 suat6 huat7 īng2 ĩ5 pik6 zǐ2
 。 現 聲 聞 形 而 為 說 法 。 應 以 辟 支
 hut7 hǐng5 dik6 dō2 zǐā2 hen3 pik6 zǐ2 hut7 hǐng5 lǐ3 ui3 suat6
 佛 形 得 度 者 。 現 辟 支 佛 形 而 為 說
 huat7 īng2 ĩ5 pǒ3 sat6 hǐng5 dik6 dō2 zǐā2 hen3 pǒ3 sat6
 法 。 應 以 菩 薩 形 得 度 者 。 現 菩 薩
 hǐng5 lǐ3 ui3 suat6 huat7 īng2 ĩ5 hut7 hǐng5 dik6 dō2 zǐā2
 形 而 為 說 法 。 應 以 佛 形 得 度 者 。
 zik6 hen3 hut7 hǐng5 lǐ3 ui3 suat6 huat7 ru3 sǐ2 zǐǒng5 zìòng4
 即 現 佛 形 而 為 說 法 。 如 是 種 種 。
 sui3 sǒ5 īng2 dō2 lǐ3 ui3 hen3 hǐng5 nǎi5 zǐ3 īng2 ĩ5 bhēt7
 隨 所 應 度 而 為 現 形 。 乃 至 應 以 滅
 dō2 lǐ3 dik6 dō2 zǐā2 sǐ3 hen3 bhēt7 dō2 hūa2 dik7
 度 而 得 度 者 。 示 現 滅 度 。 華 德 。
 bhiau3 im1 pǒ3 sāt7 mǒ3 hō2 sāt7 sīng3 zǐū2 dai3 sīn3 tong1 dì4
 妙 音 菩 薩 摩 訶 薩 。 成 就 大 神 通 智
 huǐ3 zǐ2 lik6 gi3 sū2 ru3 sǐ2 nǐ4 sǐ5 hūa2 dik7 pǒ3
 慧 之 力 。 其 事 如 是 。 爾 時 華 德 菩
 sāt7 bǐk7 hut6 ghēn5 sè4 zun1 sǐ3 bhiau3 im1 pǒ3 sāt7
 薩 。 白 佛 言 。 世 尊 。 是 妙 音 菩 薩

。 深 種 善 根 。 世 尊 。 是 菩 薩 住 何
 sān₂ mūe₂ 。 而 能 如 是 。 在 所 變 現 度 脫
 zìng₄ sing₁ 。 佛 告 華 德 菩 薩 。 善 男 子 。
 gi₃ sān₂ mūe₂ bhīng₅ hen₃ it₆ ce₃ sik₆ sin₁ 。 妙 音 菩 薩
 。 住 是 三 昧 中 。 能 如 是 饒 益 無 量
 zìng₄ sing₁ 。 說 是 妙 音 菩 薩 品 時 。 與 妙
 im₁ pō₃ sāt₇ gu₃ lǎi₅ zīā₂ 。 八 萬 四 千 人 。 皆
 dik₆ hen₃ it₆ ce₃ sik₆ sin₁ sān₂ mūe₂ 。 此 娑 婆 世 界
 bhū₃ liōng₂ pō₃ sāt₇ ik₇ dik₆ sī₂ sān₂ mūe₂ 。 及 陀 羅
 nī₅ 。 爾 時 妙 音 菩 薩 摩 訶 薩 。 供 養
 sik₆ ga₁ bhīr₃ nī₃ hut₆ 。 及 多 寶 佛 塔 已 。 還
 gui₁ būn₅ dō₂ 。 所 經 諸 國 。 六 種 震 動 。
 雨 寶 蓮 華 。 作 百 千 萬 億 種 種 伎 樂
 。 既 到 本 國 。 與 八 萬 四 千 菩 薩 圍

riàù₄ zì₄ zìng₃ hūa₂ siù₄ ong₃ di₃ hut₇ sò₄ bìk₇ hut₆ ghèn₅
 繞 ○ 至 淨 華 宿 王 智 佛 所 ○ 白 佛 言
 sè₄ zun₁ ghò₄ dǒ₃ sō₂ bǒ₃ sè₄ gāi₃ riàù₃ ik₇ zìòng₄
 ○ 世 尊 ○ 我 到 娑 婆 世 界 ○ 饒 益 眾
 sing₁ gèn₄ sik₆ ga₁ bhior₃ ni₃ hut₆ gip₇ gen₃ dō₂ bǒ₅ hut₇
 生 ○ 見 釋 迦 牟 尼 佛 ○ 及 見 多 寶 佛
 tāp₇ lě₅ bai₃ gióng₃ ióng₃ iu₃ gen₃ bhun₃ sū₂ sū₂ li₂ huat₆
 塔 ○ 禮 拜 供 養 ○ 又 見 文 殊 師 利 法
 ong₃ zù₄ pǒ₃ sāt₇ gip₇ gen₃ iok₇ ǒng₅ pǒ₃ sāt₇ dik₆ kǔn₅
 王 子 菩 薩 ○ 及 見 藥 王 菩 薩 ○ 得 勤
 zīng₂ zin₄ lik₆ pǒ₃ sāt₇ iǒng₅ si₃ pǒ₃ sāt₇ dīng₄ ik₇ līng₃
 精 進 力 菩 薩 ○ 勇 施 菩 薩 等 ○ 亦 令
 sī₂ bat₆ bhān₂ sù₄ cen₁ pǒ₃ sāt₇ dik₆ hen₃ it₆ ce₃ sik₆ sin₁
 是 八 萬 四 千 菩 薩 ○ 得 現 一 切 色 身
 sām₂ mūe₂ suat₆ sī₂ bhiau₃ im₁ pǒ₃ sāt₇ lai₃ ǒng₅ pin₄ sī₅
 三 昧 ○ 說 是 妙 音 菩 薩 來 往 品 時 ○
 sù₄ bhān₂ rī₃ cen₁ tēn₂ zù₄ dik₆ bhū₃ sīng₂ huat₆ rim₄ hūa₂
 四 萬 二 千 天 子 ○ 得 無 生 法 忍 ○ 華
 dik₇ pǒ₃ sāt₇ dik₆ huat₆ hua₁ sām₂ mūe₂
 德 菩 薩 ○ 得 法 華 三 昧 ○
 bhiau₃ hūat₇ len₃ hūa₂ ging₁ gūan₂ sè₄ im₁ pǒ₃ sāt₇ pǒ₅ bhun₃ pin₄ de₃
 妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品 第
 rī₃ sip₇ ghò₄
 二 十 五
 ni₄ sī₅ bhū₃ zin₃ i₃ pǒ₃ sāt₇ zik₆ zīng₃ zǒ₃ kī₄ pēn₂
 爾 時 無 盡 意 菩 薩 ○ 即 從 座 起 ○ 偏
 tàn₄ iu₃ gen₁ hap₇ zìòng₄ hìòng₄ hut₆ li₃ zōk₇ sī₃ ghèn₅
 袒 右 肩 ○ 合 掌 向 佛 ○ 而 作 是 言 ○

sè4 zun1 gūan2 sè4 im1 pǒ3 sā7 ǐ5 hǒ5 īn2 ǎn5 bhǐng5
 世尊。觀世音菩薩以何因緣。名
 gūan2 sè4 im1 hut6 gǒ3 bhū3 zǐn3 ǐ3 pǒ3 sā7 sen3 lam3
 觀世音。佛告無盡意菩薩。善男
 zù4 riǒk7 iù4 bhū3 liōng2 bik6 cen1 bhan3 īk7 zìong4 sing1 siū3
 子。若。有無量百千萬億眾生。受
 zū2 kǒ5 nò4 bhun3 sī2 gūan2 sè4 im1 pǒ3 sā7 it6 sim1
 諸苦惱。聞是觀世音菩薩。一
 cīng2 bhǐng5 gūan2 sè4 im1 pǒ3 sā7 zik6 sǐ5 gūan2 gi3 im2
 稱名。觀世音菩薩。即時觀其音
 sing1 gāi2 dik6 gǎi5 tūat7 riǒk7 iù4 cǐ3 sī2 gūan2 sè4 im1
 聲。皆得解脫。若有持是觀世音
 pǒ3 sā7 bhǐng5 zīa2 set6 rǐp7 dai3 hò4 hò4 but6 ling3 siau1
 菩薩名者。設入大火。火不能燒
 iū3 sī2 pǒ3 sā7 ūi2 sǐn3 lik6 gǒ3 riǒk7 ūi3 dai3 sùi4
 。由是菩薩威神力故。若為大水
 sǒ5 piāu1 cīng2 gi3 bhǐng3 hō2 zik6 dik6 cǎn5 cū3 riǒk7
 所漂。稱其名號。即得淺處。若
 iù4 bik6 cen1 bhan3 īk7 zìong4 sing1 ūi3 giū5 gīm2 ghūn5 liū3 lǐ5
 有百千萬億眾生。為求金銀琉璃
 ciā2 gǔ5 mā5 lò4 sān2 hǒ5 hǒ5 pīk7 zīn2 zu1 dǐng5
 。碑磔碼瑙。珊瑚琥珀。真珠等
 bò4 rǐp7 ū3 dai3 hai4 gǎ5 sǔ5 hik6 hong1 cūi2 gi3 suān3
 寶。入於大海。假使黑風吹其船
 hong1 piāu2 dǒ3 lǒ3 cāt7 gǔi5 gōk7 gi3 diōng1 riǒk7 iù4 nǎi5
 舫。飄墮羅刹鬼國。其中若有乃
 zǐ3 it6 rǐn5 cīng2 gūan2 sè4 im1 pǒ3 sā7 bhǐng5 zīa2 sǐ3
 至一人。稱觀世音菩薩名者。是

zū2 rǐn5 dìng4 gāi2 dik6 gǎi5 tūat7 lō3 cāt7 zī2 lān2 ǐ5
 諸 人 等 。 皆 得 解 脫 羅 刹 之 難 。 以
 sī2 īn2 ǎn5 bhǐng5 gūan2 sè4 im1 riok7 hiu3 iü5 rǐn5
 是 因 緣 。 名 觀 世 音 。 若 復 有 人 。
 lǐm3 dōng2 bi3 hāi2 cīng2 gūan2 sè4 im1 pō3 sāt7 bhǐng5 ziā2
 臨 當 被 害 。 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 。
 bi4 sǒ5 zip7 dō2 diōng2 sim3 duan3 dūan2 hūai2 li3 dik6 gǎi5
 彼 所 執 刀 杖 。 尋 段 段 壞 。 而 得 解
 tūat7 riok7 sām2 cen1 dai3 cen1 gok6 dō2 bhūan5 diong1 iā3 ca1
 脫 。 若 三 千 大 千 國 土 。 滿 中 夜 叉
 lō3 cāt7 iok7 lai3 nǒ5 rǐn5 bhun3 gi3 cīng2 gūan2 sè4 im1
 羅 刹 。 欲 來 惱 人 。 聞 其 稱 觀 世 音
 pō3 sāt7 bhǐng5 ziā2 sī3 zū2 ok6 guì4 siōng3 but6 ling3 ǐ5
 菩 薩 名 者 。 是 諸 惡 鬼 。 尚 不 能 以
 ok6 ghàn4 sī2 zī2 hōng5 hiu3 gā2 hāi2 set6 hiu3 iü5 rǐn5
 惡 眼 視 之 。 況 復 加 害 。 設 復 有 人
 riok7 iü5 zūe2 riok7 bhū3 zūe2 liü5 hǎi5 gā2 sò4 giām4
 。 若 有 罪 若 無 罪 。 杻 械 枷 鎖 。 檢
 hē2 gi3 sin1 cīng2 gūan2 sè4 im1 pō3 sāt7 bhǐng5 ziā2 gāi2
 繫 其 身 。 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 。 皆
 sīk7 duan3 hūai2 zik6 dik6 gǎi5 tūat7 riok7 sām2 cen1 dai3 cen1
 悉 斷 壞 。 即 得 解 脫 。 若 三 千 大 千
 gok6 dō2 bhūan5 diong1 àn4 zik6 iü5 it6 siōng2 zù4 zīōng2
 國 土 。 滿 中 怨 賊 。 有 一 商 主 。 將
 zū2 siōng2 rǐn5 zē2 ci3 diōng3 bò4 gīng2 gō3 hiām5 lō2
 諸 商 人 。 齎 持 重 寶 。 經 過 險 路 。
 gi3 diong1 it6 rǐn5 zok6 sī3 ciōng4 ghēn5 zū2 sen3 lam3 zù4
 其 中 一 人 作 是 唱 言 。 諸 善 男 子 。

勿得恐怖。汝等應當一心稱觀世
 音菩薩名號。是菩薩能以無畏。
 施於眾生。汝等若稱名者。於此
 怨賊。當得解脫。眾商人聞。俱
 發聲言。南無觀世音菩薩。稱其
 名故。即得解脫。無盡意。觀世
 音菩薩摩訶薩威神之力量。巍巍如
 是。若有眾生多於淫欲。常念恭
 敬觀世音菩薩。便得離欲。若多
 瞋恚。常念恭敬觀世音菩薩。便
 得離瞋。若多愚癡。常念恭敬觀
 世音菩薩。便得離癡。無盡意。
 觀世音菩薩。有如是一等大威神力
 。多所饒益。是故。眾生常應

sīm₂ liām₂ riok₇ iù₄ lǚ₅ rǐn₅ set₆ iok₆ giu₃ lām₅ lě₅
 心 念 。 若 有 女 人 。 設 欲 求 男 。 禮
 bai₃ giong₃ iong₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sāt₇ ben₃ sing₁ hok₆ dik₇ di₄
 拜 供 養 觀 世 音 菩 薩 。 便 生 福 德 智
 hui₃ zī₂ lām₅ set₆ iok₆ giu₃ lù₄ ben₃ sing₁ dūan₂ zing₃ iū₅
 慧 之 男 。 設 欲 求 女 。 便 生 端 正 有
 siong₃ zī₂ lù₄ siok₆ sik₆ dik₆ bün₄ ziong₄ rǐn₅ ài₄ ging₃ iū₅
 相 之 女 。 宿 植 德 本 。 眾 人 愛 敬 。
 bhu₃ zin₃ i₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sāt₇ iū₅ ru₃ sī₂ lik₆
 無 盡 意 。 觀 世 音 菩 薩 。 有 如 是 力
 riok₇ iù₄ ziong₄ sing₁ giōng₂ ging₃ lě₅ bai₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃
 。 若 有 眾 生 。 恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩
 sāt₇ hōk₇ but₆ dong₃ guan₁ si₃ gō₃ ziong₄ sing₁ gāi₂ ing₂
 薩 。 福 不 唐 捐 。 是 故 眾 生 。 皆 應
 siu₃ cǐ₅ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sāt₇ bhing₃ hō₂ bhu₃ zin₃ i₃
 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 。 無 盡 意 。
 riok₇ iū₅ rǐn₅ siu₃ cǐ₅ liok₇ sip₇ ri₃ ik₇ hing₃ hō₃ sa₁ pō₃ sāt₇
 若 有 人 受 持 六 十 二 億 恒 河 沙 菩 薩
 bhing₃ zū₂ hui₃ zīn₂ hǐng₅ giong₃ iong₃ ǐm₅ sit₆ i₂ hok₆
 名 字 。 復 盡 形 供 養 飲 食 。 衣 服 。
 ghō₃ gū₂ i₂ iok₆ u₃ rǚ₅ i₃ un₃ hō₅ si₃ sen₃
 臥 具 。 醫 藥 。 於 汝 意 云 何 。 是 善
 lam₃ zū₄ sen₃ lǚ₅ rǐn₅ gōng₂ dik₇ do₁ hiò₄ bhu₃ zin₃
 男 子 。 善 女 人 。 功 德 多 不 。 無 盡
 i₃ ghēn₅ sim₃ do₁ sè₄ zun₁ hut₆ ghēn₅ riok₇ hui₃
 意 言 。 甚 多 。 世 尊 。 佛 言 。 若 復
 iū₅ rǐn₅ siu₃ cǐ₅ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sāt₇ bhing₃ hō₂ nǎi₅
 有 人 。 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 。 乃

至 一 時 禮 拜 供 養 。 是 二 人 福 。 正
 等 無 異 。 於 百 千 萬 億 劫 。 不 可 窮
 盡 。 無 盡 意 。 受 持 觀 世 音 菩 薩 名
 號 。 得 如 是 無 量 無 邊 福 德 之 利 。
 無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 。 世 尊 。 觀 世
 音 菩 薩 。 云 何 遊 此 娑 婆 世 界 。 云
 何 而 為 眾 生 說 法 。 方 便 之 力 。 其
 事 云 何 。 佛 告 無 盡 意 菩 薩 。 善 男
 子 。 若 有 國 土 眾 生 。 應 以 佛 身 得
 度 者 。 觀 世 音 菩 薩 即 現 佛 身 而 為
 說 法 。 應 以 辟 支 佛 身 得 度 者 。 即
 現 辟 支 佛 身 而 為 說 法 。 應 以 聲 聞
 身 得 度 者 。 即 現 聲 聞 身 而 為 說 法
 。 應 以 梵 王 身 得 度 者 。 即 現 梵 王

身 而 為 說 法 。 應 以 帝 釋 身 得 度 者
 。 即 現 帝 釋 身 而 為 說 法 。 應 以 自
 在 天 身 得 度 者 。 即 現 自 在 天 身 而
 為 說 法 。 應 以 大 自 在 天 身 得 度 者
 。 即 現 大 自 在 天 身 而 為 說 法 。 應
 以 天 大 將 軍 身 得 度 者 。 即 現 天 大
 將 軍 身 而 為 說 法 。 應 以 毗 沙 門 身
 得 度 者 。 即 現 毘 沙 門 身 而 為 說 法
 。 應 以 小 王 身 得 度 者 。 即 現 小 王
 身 而 為 說 法 。 應 以 長 者 身 得 度 者
 。 即 現 長 者 身 而 為 說 法 。 應 以 居
 士 身 得 度 者 。 即 現 居 士 身 而 為 說
 法 。 應 以 宰 官 身 得 度 者 。 即 現 宰
 官 身 而 為 說 法 。 應 以 婆 羅 門 身 得

dō₂ zīā₂ zik₆ hēn₃ bō₃ lō₃ bhūn₃ sin₁ lī₃ uī₃ suat₆ hūat₇
 度 者 。 即 現 婆 羅 門 身 而 為 說 法 。
 īng₂ ĩ₅ bī₃ kiū₁ bī₃ kiū₂ nī₅ iū₂ bō₃ sīk₇ iū₂
 應 以 比 丘 。 比 丘 尼 。 優 婆 塞 。 優
 bō₃ lī₃ sin₁ dik₆ dō₂ zīā₂ zik₆ hēn₃ bī₃ kiū₁ bī₃ kiū₂
 婆 夷 身 得 度 者 。 即 現 比 丘 。 比 丘
 nī₅ iū₂ bō₃ sīk₇ iū₂ bō₃ lī₃ sin₁ lī₃ uī₃ suat₆ hūat₇
 尼 。 優 婆 塞 。 優 婆 夷 身 而 為 說 法
 。 應 以 長 者 居 士 。 宰 官 。 婆 羅 門
 hū₃ lǔ₅ sin₁ dik₆ dō₂ zīā₂ zik₆ hēn₃ hū₃ lǔ₅ sin₁ lī₃
 。 婦 女 身 得 度 者 。 即 現 婦 女 身 而
 uī₃ suat₆ hūat₇ īng₂ ĩ₅ dōng₃ lǎm₅ dōng₃ lǔ₅ sin₁ dik₆ dō₂ zīā₂
 為 說 法 。 應 以 童 男 童 女 身 得 度 者
 。 即 現 童 男 童 女 身 而 為 說 法 。 應
 ĩ₅ ten₁ liōng₅ iā₃ ca₁ ken₃ tā₇ bō₅ ō₂ siū₂
 以 天 。 龍 。 夜 叉 。 乾 闥 婆 。 阿 修
 lō₅ gā₂ liō₃ lō₅ gīn₅ nō₃ lō₅ mō₃ hīō₃ lō₃ kē₅
 羅 。 迦 樓 羅 。 緊 那 羅 。 摩 睺 羅 伽
 。 人 。 非 人 等 身 得 度 者 。 即 皆 現
 zī₂ lī₃ uī₃ suat₆ hūat₇ īng₂ ĩ₅ zīp₇ gīm₂ gōng₂ sīn₅ dik₆ dō₂
 之 而 為 說 法 。 應 以 執 金 剛 神 得 度
 zīā₂ zik₆ hēn₃ zīp₇ gīm₂ gōng₂ sīn₅ lī₃ uī₃ suat₆ hūat₇ bhu₃
 者 。 即 現 執 金 剛 神 而 為 說 法 。 無
 zīn₃ lī₃ sī₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sā₇ sīng₃ zīū₂ rū₃ sī₂ gōng₂
 盡 意 。 是 觀 世 音 菩 薩 成 就 如 是 功

dik₇ ǐ₅ zióng₅ zióng₄ hǐng₅ iu₃ zū₂ gok₆ dō₂ dō₃ tūat₇ zióng₄
 德 ○ 以 種 種 形 遊 諸 國 土 ○ 度 脫 眾
 sing₁ si₃ gō₃ rǔ₅ dǐng₄ īng₂ dong₁ it₆ sim₁ giōng₃ iōng₃ gūan₂
 生 ○ 是 故 汝 等 ○ 應 當 一 心 供 養 觀
 sè₄ im₁ pō₃ sā₇ si₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sā₇ mō₃ hō₂ sā₇
 世 音 菩 薩 ○ 是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩
 u₃ bò₄ ui₃ gip₆ lān₂ zī₂ diōng₁ ling₃ si₃ bhū₃ ui₃ ○
 ○ 於 怖 畏 急 難 之 中 ○ 能 施 無 畏 ○
 si₃ gō₃ cǔ₅ sō₂ bō₃ sè₄ gai₃ gāi₂ hō₂ zī₂ ui₃ si₃ bhū₃
 是 故 此 娑 婆 世 界 ○ 皆 號 之 為 施 無
 ui₃ zīa₂ bhū₃ zīn₃ í₃ pō₃ sā₇ bīk₇ hut₆ ghēn₅ ○ sè₄
 畏 者 ○ 無 盡 意 菩 薩 ○ 白 佛 言 ○ 世
 zun₁ ghòⁿ₄ gim₁ dōng₂ giōng₃ iōng₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sā₇ zik₆
 尊 ○ 我 今 當 供 養 觀 世 音 菩 薩 ○ 即
 gǎi₅ gǐng₄ zióng₄ bō₅ zu₁ īng₂ lok₆ gā₄ dik₆ bīk₆ cen₁ liōng₅ gim₁
 解 頸 眾 寶 珠 瓔 珞 ○ 價 值 百 千 兩 金
 lí₃ ǐ₅ ù₄ zī₂ zok₆ si₃ ghēn₅ līn₃ zīa₄ siu₃ cǔ₅
 ○ 而 以 與 之 ○ 作 是 言 ○ 仁 者 受 此
 huat₆ si₃ dīn₂ bò₄ īng₂ lok₆ sǐ₅ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sā₇
 法 施 ○ 珍 寶 瓔 珞 ○ 時 觀 世 音 菩 薩
 but₆ kǐng₄ siū₂ zī₂ bhū₃ zīn₃ í₃ hiu₃ bīk₇ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃
 不 肯 受 之 ○ 無 盡 意 復 白 觀 世 音 菩
 sā₇ ghēn₅ līn₃ zīa₄ bhīn₅ ghōⁿ₅ dǐng₄ gō₃ siu₃ cǔ₅ īng₂
 薩 言 ○ 仁 者 ○ 愍 我 等 故 ○ 受 此 瓔
 lok₆ ni₄ sǐ₅ hut₆ gō₃ gūan₂ sè₄ im₁ pō₃ sā₇ dōng₂ bhīn₅
 珞 ○ 爾 時 佛 告 觀 世 音 菩 薩 ○ 當 愍
 cǔ₅ bhū₃ zīn₃ í₃ pō₃ sā₇ gip₇ sù₄ zióng₃ ten₁ liōng₅
 此 無 盡 意 菩 薩 ○ 及 四 眾 ○ 天 ○ 龍

。 夜 叉 。 乾 闥 婆 。 阿 修 羅 。 迦 樓
 羅 。 緊 那 羅 。 摩 睺 羅 伽 。 人 。 非
 人 等 故 。 受 是 瓔 珞 。 即 時 觀 世 音
 菩 薩 愍 諸 四 眾 。 及 於 天 。 龍 。 人
 。 非 人 等 。 受 其 瓔 珞 。 分 作 二 分
 。 一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 。 一 分 奉 多
 寶 佛 塔 。 無 盡 意 。 觀 世 音 菩 薩 有
 如 是 自 在 神 力 。 遊 於 娑 婆 世 界 。
 爾 時 無 盡 意 菩 薩 。 以 偈 問 曰 。
 世 尊 妙 相 具 我 今 重 問 彼
 佛 子 何 因 緣 名 為 觀 世 音
 具 足 妙 相 尊 偈 答 無 盡 意
 汝 聽 觀 音 行 善 應 諸 方 所
 弘 誓 深 如 海 歷 劫 不 思 議

sī₃ do₁ cēn₂ ik₆ hut₆
 侍 多 千 億 佛
 ghòⁿ₄ uī₃ rù₄ liok₇ sūat₇
 我 為 汝 略 說
 sīm₂ liām₂ but₆ kōng₂ gō₃
 心 念 不 空 過
 gǎ₅ sǔ₅ hīng₂ hai₃ í₃
 假 使 興 害 意
 liam₃ bì₄ gūan₂ im₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 hik₇ piāu₂ liū₅ gu₃ hai₄
 或 漂 流 巨 海
 liam₃ bì₄ gūan₂ im₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 hik₇ zāi₂ sū₂ mi₃ hong₁
 或 在 須 彌 峰
 liam₃ bì₄ gūan₂ im₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 hik₇ bi₃ ok₆ rin₃ diok₆
 或 被 惡 人 逐
 liam₃ bì₄ gūan₂ im₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 hik₇ dik₆ ùan₄ zik₆ rià₄
 或 值 怨 賊 繞
 liam₃ bì₄ gūan₂ im₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 hik₇ zǒ₅ ong₃ lan₃ kò₄
 或 遭 王 難 苦

huat₆ dāi₂ cīng₂ zīng₃ ghūan₂
 發 大 清 淨 願
 bhun₃ bhīng₅ gip₇ gèn₄ sin₁
 聞 名 及 見 身
 līng₃ bhēt₆ zū₂ iū₅ kò₄
 能 滅 諸 有 苦
 tūi₂ lok₆ dai₃ hōⁿ₅ king₁
 推 落 大 火 坑
 hōⁿ₅ king₁ bèn₄ sing₃ dī₅
 火 坑 變 成 池
 liong₃ ghū₅ zū₂ gūi₅ lān₂
 龍 魚 諸 鬼 難
 pō₂ lōng₂ but₆ līng₃ bhut₆
 波 浪 不 能 沒
 uī₃ rīn₅ sō₅ tūi₂ dō₂
 為 人 所 推 墮
 ru₃ rit₆ hū₂ kōng₂ zū₂
 如 日 虛 空 住
 dō₃ lok₆ gīm₂ gōng₂ san₁
 墮 落 金 剛 山
 but₆ līng₃ sūn₅ it₆ mō₅
 不 能 損 一 毛
 gok₆ zip₆ dō₂ gā₂ hāi₂
 各 執 刀 加 害
 ham₃ zik₆ kí₅ zū₃ sim₁
 咸 即 起 慈 心
 līm₃ hīng₅ iok₇ siu₃ zion₁
 臨 刑 欲 壽 終

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

hik₇ siŭ₅ gim₄ gā₂ sò₄
或 囚 禁 枷 鎖

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

ziù₄ zQ₃ zŭ₂ dok₇ iok₆
咒 詛 諸 毒 藥

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

hik₇ ghŭ₂ ok₆ lo₃ cāt₇
或 遇 惡 羅 刹

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

riok₇ ok₆ siu₃ ui₃ rià₄
若 惡 獸 圍 遶

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

ghuan₅ siǎ₅ gip₇ hōk₇ hēt₇
蚺 蛇 及 蝮 蠍

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

ŭn₅ lui₃ gò₄ cet₆ dēn₂
雲 雷 鼓 掣 電

liam₃ bì₄ gūan₂ īm₂ lik₆
念 彼 觀 音 力

ziòng₄ sing₁ bi₃ kùn₄ ik₇
眾 生 被 困 厄

dō₂ sīm₅ duan₃ dūan₂ hūai₂
刀 尋 段 段 壞

siŭ₅ ziōk₇ bi₃ liŭ₅ hāi₂
手 足 被 扭 械

sik₆ rēn₅ dik₆ gǎi₅ tūat₇
釋 然 得 解 脫

sō₅ iok₆ hai₃ sin₁ ziā₂
所 欲 害 身 者

huan₃ diok₆ u₃ bŭn₅ rīn₅
還 著 於 本 人

dok₇ liōng₅ zŭ₂ gŭi₅ dīng₄
毒 龍 諸 鬼 等

sī₅ sīk₇ but₆ gām₅ hāi₂
時 悉 不 敢 害

li₃ gha₃ zà₄ kō₅ bQ₃
利 牙 爪 可 怖

zit₆ ziò₄ bhū₃ bēn₂ hong₁
疾 走 無 邊 方

kì₄ dok₆ ēn₂ hō₅ rēn₅
氣 毒 煙 火 然

sim₃ sing₁ zu₃ hue₃ ki₃
尋 聲 自 迴 去

gàng₄ bōk₇ sŭ₂ dai₃ ù₄
降 雹 澍 大 雨

īng₂ sī₅ dik₆ siāu₂ san₃
應 時 得 消 散

bhū₃ liōng₂ kō₅ bik₆ sin₁
無 量 苦 逼 身

gūan₂ im₁ bhiau₃ di₄ lik₆
 觀 音 妙 智 力
 gu₃ ziōk₇ sin₃ tōng₂ lik₆
 具 足 神 通 力
 sip₇ hong₁ zū₂ gok₆ dō₂
 十 方 諸 國 土
 zióng₅ zióng₄ zū₂ ok₆ cu₃
 種 種 諸 惡 趣
 sing₁ nò₄ bīng₂ sù₄ kò₄
 生 老 病 死 苦
 zīn₂ guan₃ cīng₂ zīng₃ guan₃
 真 觀 清 淨 觀
 bī₂ guan₃ gip₇ zū₃ guan₃
 悲 觀 及 慈 觀
 bhū₃ gior₃ cīng₂ zīng₃ gong₁
 無 垢 清 淨 光
 ling₃ hok₆ zāi₂ hōng₂ hò₄
 能 伏 災 風 火
 bī₂ tè₄ gài₄ lui₃ zīn₄
 悲 體 戒 雷 震
 sū₂ gām₂ lō₂ huat₆ ù₄
 澍 甘 露 法 雨
 zīng₂ siōng₅ gīng₂ gūan₂ cu₃
 諍 訟 經 官 處
 liam₃ bi₄ gūan₂ īm₂ lik₆
 念 彼 觀 音 力
 bhiau₃ im₁ gūan₂ sè₄ im₁
 妙 音 觀 世 音

ling₃ giu₃ sè₄ gān₂ kò₄
 能 救 世 間 苦
 gōng₅ siu₁ di₄ hōng₂ bēn₂
 廣 修 智 方 便
 bhū₃ cāt₇ but₆ hēn₃ sin₁
 無 刹 不 現 身
 di₃ ghiok₆ gūi₅ tiok₆ sing₁
 地 獄 鬼 畜 生
 ĩ₅ zīam₂ sik₆ ling₃ bhēt₆
 以 漸 悉 令 滅
 gōng₅ dāi₂ di₄ hui₃ guan₃
 廣 大 智 慧 觀
 siōng₃ ghūan₂ siōng₃ zīam₂ ghiōng₄
 常 願 常 瞻 仰
 hui₄ rit₆ pò₄ zū₂ am₃
 慧 日 破 諸 暗
 pǒ₅ bhīng₅ zīau₄ sè₄ gan₁
 普 明 照 世 間
 zū₃ ĩ₃ bhiau₃ dai₃ ũn₅
 慈 意 妙 大 雲
 bhēt₇ dū₅ huan₃ nō₅ iām₂
 滅 除 煩 惱 焰
 bò₄ ui₃ gūn₂ dīn₃ diōng₁
 怖 畏 軍 陣 中
 zióng₄ uan₃ sik₆ tū₄ san₃
 眾 怨 悉 退 散
 huan₃ im₁ hǎi₅ diau₃ im₁
 梵 音 海 潮 音

sing₄ bi₄ sè₄ gān₂ im₁ sǐ₃ gō₃ sū₂ siōng₃ liām₂
 勝 彼 世 間 音 是 故 須 常 念
 liām₃ liām₂ bhut₇ sīng₂ ghī₅ gūan₂ sè₄ im₁ zing₃ sing₃
 念 念 勿 生 疑 觀 世 音 淨 聖
 ㄩ₃ kǒ₅ nò₄ sǔ₅ īk₇ līng₃ ㄩ₃ zok₆ ī₂ hō₂
 於 苦 惱 死 厄 能 為 作 依 怙
 gu₃ it₆ ce₃ gōng₂ dik₇ zㄩ₃ ghàn₄ sǐ₃ zìòng₄ sing₁
 具 一 切 功 德 慈 眼 視 眾 生
 hok₆ zū₂ hǎi₅ bhū₃ liōng₂ sǐ₃ gō₃ īng₂ dīng₅ lè₄
 福 聚 海 無 量 是 故 應 頂 禮
 nǐ₄ sǐ₅ cǐ₃ dǐ₂ pǒ₃ sāt₇ zik₆ zìòng₃ zō₃ kǐ₄ zen₃ bīk₇
 爾 時 持 地 菩 薩 。 即 從 座 起 。 前 白
 hut₆ ghēn₅ sè₄ zun₁ riok₇ iù₄ zìòng₄ sing₁ bhun₃ sǐ₂ gūan₂
 佛 言 。 世 尊 。 若 有 眾 生 。 聞 是 觀
 sè₄ im₁ pǒ₃ sat₆ pìn₄ zㄩ₃ zāi₂ zī₂ ghiap₆ pǒ₅ bhūn₅ sǐ₃ hēn₃
 世 音 菩 薩 品 自 在 之 業 。 普 門 示 現
 sīn₃ tōng₂ lik₆ zīā₂ dōng₂ di₁ sǐ₃ rǐn₅ gōng₂ dik₇ but₆ sià₄
 神 通 力 者 。 當 知 是 人 功 德 不 少 。
 hut₆ sūat₇ sǐ₃ pǒ₅ bhun₃ pìn₄ sǐ₅ zìòng₄ diōng₁ bat₆ bhān₂ sù₄ cen₁
 佛 說 是 普 門 品 時 。 眾 中 八 萬 四 千
 zìòng₄ sing₁ gāi₂ hūat₇ bhū₃ dīng₅ dīng₄ ō₂ lior₃ dō₂ lǒ₅ sām₂ bhiau₄
 眾 生 。 皆 發 無 等 等 阿 耨 多 羅 三 藐
 sām₂ pǒ₃ tē₃ sim₁ 。
 bhiau₃ hūat₇ len₃ hūa₂ ging₁ dō₃ lo₃ nǐ₃ pìn₄ de₃ rǐ₃ sip₇ liok₆
 妙 法 蓮 華 經 陀 羅 尼 品 第 二 十 六
 nǐ₄ sǐ₅ iok₇ ōng₅ pǒ₃ sāt₇ zik₆ zìòng₃ zō₃ kǐ₄ pēn₂ tàn₄
 爾 時 藥 王 菩 薩 。 即 從 座 起 。 偏 袒

右 肩 。 合 掌 向 佛 。 而 白 佛 言 。 世
 尊 。 若 善 男 子 。 善 女 人 。 有 能 受
 持 法 華 經 者 。 若 讀 誦 通 利 。 若 書
 寫 經 卷 。 得 幾 所 福 。 佛 告 藥 王 。
 若 有 善 男 子 。 善 女 人 。 供 養 八 百
 萬 億 那 由 他 恒 河 沙 等 諸 佛 。 於 汝
 意 云 何 。 其 所 得 福 。 寧 為 多 不 。
 甚 多 。 世 尊 。 佛 言 。 若 善 男 子 。
 善 女 人 。 能 於 是 經 。 乃 至 受 持 一
 四 句 偈 。 讀 誦 解 義 。 如 說 修 行 。
 功 德 甚 多 。 爾 時 藥 王 菩 薩 。 白 佛
 言 。 世 尊 。 我 今 當 與 說 法 者 。 陀
 羅 尼 咒 。 以 守 護 之 。 即 說 咒 曰 。
 安 爾 。 曼 爾 。 摩 禰 。 摩 禰 。 禰 旨

lē₂ zīā₂ lē₃ dē₂ siā₂ mia₁ siā₂ lì₄ dō₂ ùi₄
 隸 遮 梨 第 賒 咩 賒 履 多 瑋 〇
 sēn₂ de₃ bhqk₇ de₃ bhqk₇ dō₂ lì₄ sō₂ lì₄ ō₂
 羶 帝 目 帝 目 多 履 娑 履 阿
 ùi₄ sō₂ lì₄ sōng₂ lì₄ sō₂ lì₄ cā₂ ē₂ ō₂
 瑋 娑 履 桑 履 娑 履 叉 裔 阿
 cā₂ ē₂ ō₂ gī₂ lì₂ sēn₂ de₃ siā₂ lì₄ dō₃
 叉 裔 阿 耆 膩 羶 帝 賒 履 陀
 lō₃ nī₅ ō₂ lō₃ ke₃ bō₃ so₁ bō₄ zīā₃ bī₅ cā₂ lì₂
 羅 尼 阿 盧 伽 婆 娑 簸 蔗 毗 叉 膩 〇
 bhī₅ bī₅ te₃ ō₂ ben₃ dō₂ lö₅ bhi₃ lī₅ te₃ ō₂ dān₅
 禰 毗 剃 阿 便 哆 邏 禰 履 剃 阿 亶
 do₁ pō₂ lē₂ sū₂ dī₂ āu₂ giū₄ lē₂ bhior₃ giū₄ lē₂ 〇
 哆 波 隸 輸 地 歐 究 隸 牟 究 隸 〇
 ō₂ lō₃ lē₂ pō₂ lō₃ lē₂ siū₅ gā₂ cu₁ ō₂ sam₁
 阿 羅 隸 波 羅 隸 首 迦 差 阿 三
 mō₃ sām₂ lì₄ hut₇ dō₃ bī₅ get₆ lì₃ dīt₇ de₃ dat₇ mō₅
 磨 三 履 佛 陀 毘 吉 利 帝 達 磨
 pō₂ lì₃ cū₂ de₃ sīng₂ ke₃ let₇ gu₃ sā₂ bhī₄ bō₃ siā₃
 波 利 差 帝 僧 伽 涅 瞿 沙 禰 〇 婆 舍
 bō₃ siā₃ sū₂ dī₂ bhan₃ dō₂ lö₅ bhan₃ dō₂ lö₅ cā₂ è₄
 婆 舍 輸 地 曼 哆 邏 曼 哆 邏 叉 夜
 do₁ iū₃ lior₃ do₁ iū₃ lior₃ do₁ giāu₂ siā₄ liok₆ ok₆
 多 〇 郵 樓 哆 〇 郵 樓 哆 憍 舍 略 〇 惡
 cā₂ lö₅ ok₆ cā₂ ià₄ dō₂ ià₄ ō₂ bō₃ lö₅ ō₂
 叉 邏 〇 惡 叉 冶 多 冶 〇 阿 婆 盧 〇 阿
 mō₃ riā₄ nō₃ dō₂ ē₃
 摩 若 那 多 夜 〇

sè₄ zun₁ si₃ dō₃ ló₃ ní₃ shén₃ zì₃ liú₇ shí₇ èr₃ yì₇
 世尊。是陀羅尼神咒。六十億
 hīng₃ hé₃ shā₁ dīng₄ zū₂ fú₆ suǒ₅ suō₇ rì₇ yǒu₄ qīn₂ huì₄ cǐ₅
 恒河沙等諸佛所說。若有侵毀此
 huat₆ shī₁ zhě₂ zī₂ zī₆ wéi₃ qīn₂ huì₄ shì₃ zū₂ fú₆ yǐ₄ shí₅
 法師者。則為侵毀是諸佛已。時
 shì₆ yā₁ ā₃ ní₃ fú₆ zàn₄ yào₇ wáng₅ pǐ₃ sā₇ yán₅ shān₂
 釋迦牟尼佛。讚藥王菩薩言。善
 zāi₂ shān₂ zāi₂ yào₇ wáng₅ nǚ₄ chǐ₅ niàn₂ tuān₅ hù₃ cǐ₅ huat₆
 哉善哉。藥王。汝愍念擁護此法
 shī₁ gù₃ suō₆ shì₂ dō₃ ló₃ ní₅ yú₃ zū₂ zòng₄ shēng₁
 師故。說是陀羅尼。於諸眾
 duō₂ suǒ₅ riào₃ yì₇ ěr₄ shí₅ yǒng₅ shī₃ pǐ₃ sā₇ bái₇ fú₆
 多所饒益。爾時勇施菩薩。白佛
 gēn₅ shì₄ zun₁ wǒ₄ yì₇ wéi₃ tuān₅ hù₃ duàn₂ tòng₃ shòu₃ chí₅
 言。世尊。我亦為擁護讀誦受持
 huat₆ huā₂ jīng₁ zhě₂ suō₆ dō₃ ló₃ ní₅ rì₇ cǐ₅ huat₆ shī₁
 法華經者。說陀羅尼。若此法師
 de₆ shì₂ dō₃ ló₃ ní₅ rì₇ yè₃ yòu₁ rì₇ ló₃ chā₇
 。得是陀羅尼。若夜叉。若羅刹
 rì₇ fù₄ dān₂ nā₅ rì₇ jí₆ zhū₃ rì₇ gū₂ pán₃ chá₅
 。若富單那。若吉蔗。若鳩槃荼
 rì₇ gē₃ guǐ₄ dīng₄ tóng₂ qiú₅ qí₃ duǎn₄ wú₃ néng₃ de₆
 。若餓鬼等。伺求其短。無能得
 biàn₂ jí₆ yú₃ fú₇ qián₅ ér₃ suō₇ zì₃ wā₇
 便。即於佛前而說咒曰。
 zuān₃ lē₂ mó₃ hē₂ zuān₃ lē₂ yú₆ zì₄ mù₇ zì₄
 痤隸。摩訶痤隸。郁枳。目枳。

阿 隸 〇 阿 羅 婆 第 〇 涅 隸 第 〇 涅 隸
 多 婆 第 〇 伊 緻 柅 〇 韋 緻 柅 〇 旨 緻
 柅 〇 涅 隸 墀 柅 〇 涅 犁 墀 婆 底 〇
 世 尊 〇 是 陀 羅 尼 神 咒 〇 恒 河 沙 等
 諸 佛 所 說 〇 亦 皆 隨 喜 〇 若 有 侵 毀
 此 法 師 者 〇 則 為 侵 毀 是 諸 佛 已 〇
 爾 時 毗 沙 門 天 王 護 世 者 〇 白 佛 言
 〇 世 尊 〇 我 亦 為 愍 念 眾 生 〇 擁 護
 此 法 師 故 〇 說 是 陀 羅 尼 〇 即 說 咒
 曰 〇
 阿 梨 〇 那 梨 〇 那 梨 〇 阿 那 盧 〇
 那 履 〇 拘 那 履 〇
 世 尊 〇 以 是 神 咒 〇 擁 護 法 師 〇 我
 亦 自 當 擁 護 持 是 經 者 〇 令 百 由 旬

。 六 名 多 髮 。 七 名 無 厭 足 。 八 名
 持 瓔 珞 。 九 名 皋 帝 。 十 名 奪 一 切
 眾 生 精 氣 。 是 十 羅 刹 女 。 與 鬼 子
 母 。 并 其 子 及 眷 屬 。 俱 詣 佛 所 。
 同 聲 白 佛 言 。 世 尊 。 我 等 亦 欲 擁
 護 讀 誦 受 持 法 華 經 者 。 除 其 衰 患
 。 若 有 伺 求 法 師 短 者 。 令 不 得 便
 。 即 於 佛 前 而 說 咒 曰 。
 伊 提 履 。 伊 提 泯 。 伊 提 履 。 阿 提
 履 。 伊 提 履 。 泥 履 。 泥 履 。 泥 履
 。 泥 履 。 泥 履 。 樓 醯 。 樓 醯 。 樓
 醯 。 樓 醯 。 多 醯 。 多 醯 。 多 醯 。
 兜 醯 。 醯 。 醯 。
 寧 上 我 頭 上 。 莫 惱 於 法 師 。 若 夜

ca ₁	riok ₇	lo ₃	cāt ₇	riok ₇	gho ⁿ ₃	gù ₄	riok ₇	hù ₄	dān ₂	nō ₅			
叉	○	若	羅	刹	○	若	餓	鬼	○	若	富	單	那
	riok ₇	get ₆	zia ₃	riok ₇	bī ₅	dō ₃	lō ₅	riok ₇	gēn ₅	dō ₅			○
○	若	吉	蔗	○	若	毘	陀	羅	○	若	犍	馱	○
riok ₇	ō ₂	mō ₃	lik ₇	kě ₅	riok ₇	ō ₂	buat ₆	mō ₃	lō ₅	riok ₇	ia ₃		
若	烏	摩	勒	伽	○	若	阿	跋	摩	羅	○	若	夜
ca ₁	get ₆	zia ₃	riok ₇	rīn ₅	get ₆	zia ₃	riok ₇	ret ₇	bīng ₂	riok ₇			riok ₇
叉	吉	蔗	○	若	人	吉	蔗	○	若	熱	病	○	若
it ₆	rit ₆	riok ₇	ri ₃	rit ₆	riok ₇	sām ₂	rit ₆	riok ₇	sù ₄	rit ₆			
一	日	○	若	二	日	○	若	三	日	○	若	四	日
	nāi ₅	zi ₃	ci ₆	rit ₆	riok ₇	siōng ₃	ret ₇	bīng ₂	riok ₇	lam ₃	hīng ₅		
○	乃	至	七	日	○	若	常	熱	病	○	若	男	形
	riok ₇	lū ₅	hīng ₅	riok ₇	dōng ₃	lam ₃	hīng ₅	riok ₇	dōng ₃	lū ₅	hīng ₅		
○	若	女	形	○	若	童	男	形	○	若	童	女	形
	nāi ₅	zi ₃	bhōng ₃	diong ₁	ik ₇	hiu ₃	bhōk ₇	nò ₄	zi ₆	u ₃	hut ₇		
○	乃	至	夢	中	○	亦	復	莫	惱	○	即	於	佛
zēn ₅	li ₃	sūat ₇	gi ₃	ghēn ₅									
前	而	說	偈	言	○								
riok ₇	but ₆	sūn ₂	ghō ⁿ ₅	zi ₃		nō ₅	lūan ₂	suat ₆	hūat ₇	ziā ₂			
若	不	順	我	咒		惱	亂	說	法	者			
tior ₃	pō ₃	zok ₆	ci ₆	hūn ₂		ru ₃	ō ₂	le ₃	su ₃	zi ₁			
頭	破	作	七	分		如	阿	梨	樹	枝			
ru ₃	ci ₃	hu ₃	bhiōr ₅	zūe ₂		ik ₇	ru ₃	ap ₆	iu ₃	iong ₁			
如	殺	父	母	罪		亦	如	壓	油	殃			
diōr ₅	ciŋ ₃	kī ₂	gōng ₃	rīn ₅		diāu ₃	dat ₆	pò ₄	sīng ₂	zūe ₂			
斗	秤	欺	誑	人		調	達	破	僧	罪			
huan ₃	cū ₅	huat ₆	su ₁	ziā ₂		dōng ₂	hik ₆	ru ₃	si ₃	iong ₁			
犯	此	法	師	者		當	獲	如	是	殃			

zū₂ ló₃ cat₆ lù₄ suat₆ cǔ₅ gí₃ ì₄ bī₇ hut₆ ghēn₅ sè₄
 諸 羅 刹 女 說 此 偈 已 。 白 佛 言 。 世
 zun₁ ghō₅ dìng₄ ik₇ dōng₂ sin₁ zū₃ iōng₅ hō₃ siū₃ cǐ₅ tok₇ siōng₂
 尊 。 我 等 亦 當 身 自 擁 護 受 持 讀 誦
 siū₂ hīng₂ sī₃ gīng₁ ziā₂ līng₃ dik₆ ān₂ ùn₄ lī₃ zū₂ sūe₂
 修 行 是 經 者 。 令 得 安 隱 。 離 諸 衰
 hūan₂ siāu₂ zìòng₄ dok₇ iok₆ hut₆ gō₃ zū₂ ló₃ cat₆ lù₄
 患 。 消 眾 毒 藥 。 佛 告 諸 羅 刹 女 。
 sēn₂ zāi₂ sēn₂ zāi₂ rǔ₅ dìng₄ dan₃ līng₃ iōng₅ hō₃ siū₃ cǐ₅ huat₆
 善 哉 善 哉 。 汝 等 但 能 擁 護 受 持 法
 hūa₂ bhīng₅ ziā₂ hōk₇ but₆ kǒ₅ liōng₅ hō₃ hòng₄ iōng₅ hō₃ gū₃
 華 名 者 。 福 不 可 量 。 何 況 擁 護 具
 zīōk₇ siū₃ cǐ₅ gīong₃ iōng₃ gīng₂ guan₃ hūa₂ hīong₁ īng₂ lok₆
 足 受 持 。 供 養 經 卷 。 華 香 瓔 珞 。
 bhuat₇ hīong₁ dō₃ hīong₁ siāu₂ hīong₁ hūan₂ gāi₃ gī₂ ghak₆
 末 香 。 塗 香 。 燒 香 。 旛 蓋 伎 樂 。
 ren₃ zīōng₅ zìòng₄ dīng₁ sō₂ dīng₁ iū₃ dīng₁ zū₂ hīong₁ iū₃
 然 種 種 燈 。 蘇 燈 。 油 燈 。 諸 香 油
 dīng₁ sō₂ mō₃ nō₃ hua₁ iū₃ dīng₁ dām₂ hōk₇ hua₁ iū₃ dīng₁
 燈 。 蘇 摩 那 華 油 燈 。 薈 蔔 華 油 燈
 bō₃ sū₂ gā₂ hua₁ iū₃ dīng₁ iū₂ buat₆ lō₃ hua₁ iū₃ dīng₁
 。 婆 師 迦 華 油 燈 。 優 鉢 羅 華 油 燈
 rú₃ sī₂ dīng₄ bik₆ cēn₂ zìòng₄ gīong₃ iōng₃ ziā₂ gō₂ de₃
 。 如 是 等 百 千 種 供 養 者 。 皋 帝 。
 rǔ₅ dīng₄ gīp₇ gūan₄ siok₆ īng₂ dōng₂ iōng₅ hō₃ rú₃ sī₂ huat₆ su₁
 汝 等 及 眷 屬 。 應 當 擁 護 如 是 法 師
 suat₆ sī₂ dō₃ lō₃ nī₃ pīn₄ sí₅ liok₇ bhān₂ bat₆ cēn₂ rīn₅
 。 說 是 陀 羅 尼 品 時 。 六 萬 八 千 人

。 得 無 生 法 忍 。
 妙 法 蓮 華 經 妙 莊 嚴 王 本 事 品 第 二
 十 七
 爾 時 。 佛 告 諸 大 眾 。 乃 往 古 世 。
 過 無 量 無 邊 不 可 思 議 阿 僧 祇 劫 。
 有 佛 名 雲 雷 音 宿 王 華 智 。 多 陀 阿
 伽 度 。 阿 羅 訶 。 三 藐 三 佛 陀 。 國
 名 光 明 莊 嚴 。 劫 名 喜 見 。 彼 佛 法
 中 。 有 王 名 妙 莊 嚴 。 其 王 夫 人 。
 名 曰 淨 德 。 有 二 子 。 一 名 淨 藏 。
 二 名 淨 眼 。 是 二 子 有 大 神 力 福 德
 智 慧 。 久 修 菩 薩 所 行 之 道 。 所 謂
 檀 波 羅 蜜 。 尸 羅 波 羅 蜜 。 犀 提 波
 羅 蜜 。 毘 離 耶 波 羅 蜜 。 禪 波 羅 蜜

〇 般 若 波 羅 蜜 〇 方 便 波 羅 蜜 〇 慈
 bi₁ hǐ₅ sià₄ nǎi₅ zì₃ sān₂ sip₇ cit₆ pìn₄ zō₃ dō₃ hūat₇ 〇
 悲 喜 捨 〇 乃 至 三 十 七 品 助 道 法 〇
 gāi₂ sīk₇ bhjng₃ lià₄ tōng₂ dat₆ iu₃ dik₆ pō₃ sat₆ zīng₂ sām₂ mūe₂
 皆 悉 明 了 通 達 〇 又 得 菩 薩 淨 三 昧
 〇 日 星 宿 三 昧 〇 淨 光 三 昧 〇 淨 色
 rit₇ sīng₂ siu₃ sām₂ mūe₂ zīng₃ gong₁ sām₂ mūe₂ zīng₃ sīk₇
 〇 三 昧 〇 淨 照 明 三 昧 〇 長 莊 嚴 三 昧
 sām₂ mūe₂ zīng₃ ziau₄ bhjng₅ sām₂ mūe₂ diōng₃ zōng₂ ghiām₅ sām₂ mūe₂
 〇 大 威 德 藏 三 昧 〇 於 此 三 昧 〇 亦
 dai₃ ūi₂ dik₆ zōng₂ sām₂ mūe₂ u₃ cù₄ sām₂ mūe₂ ik₇
 〇 悉 通 達 〇 爾 時 〇 彼 佛 欲 引 導 妙 莊
 sīk₇ tōng₂ dat₆ ni₄ sī₅ bī₅ hut₆ iōk₇ ĩn₅ dō₂ bhiāu₃ zōng₂
 嚴 王 〇 及 愍 念 眾 生 故 〇 說 是 法 華
 ghiam₃ ōng₅ gip₇ bhñ₅ liām₂ zìōng₄ sing₁ gō₃ suat₆ sī₂ huat₆ hūa₂
 經 〇 時 淨 藏 〇 淨 眼 〇 二 子 〇 到 其
 ging₁ sī₅ zīng₃ zōng₂ zīng₃ ghàn₄ rī₃ zù₄ dò₄ gī₃
 母 所 〇 合 十 指 爪 掌 白 言 〇 願 母 往
 bhiōr₅ sò₄ hap₇ sip₇ zī₅ zǎu₅ zìōng₄ bīk₇ ghēn₅ ghuan₃ bhiōr₄ ōng₅
 詣 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 所 〇 我 等 亦
 ghe₃ un₃ lui₃ im₁ siu₄ ōng₃ hūa₂ di₃ hut₇ sò₄ ghō₅ dīng₄ ik₇
 當 侍 從 親 近 〇 供 養 禮 拜 〇 所 以 者
 dōng₂ sī₃ zìōng₅ cīn₂ gūn₂ giong₃ iong₃ lē₅ bai₃ sō₅ ĩ₅ zīā₂
 何 〇 此 佛 於 一 切 天 人 眾 中 〇 說 法
 hō₅ cū₅ hut₆ u₃ it₆ cē₃ tēn₂ rīn₅ zìōng₄ diōng₁ suat₆ huat₆
 華 經 〇 宜 應 聽 受 〇 母 告 子 言 〇 汝
 hūa₂ ging₁ ghi₃ īng₂ tīng₂ siū₂ bhiōr₄ gō₃ zù₄ ghēn₅ rǔ₅

父^{hū2} 信^{sin4} 受^{siū2} 外^{ghue3} 道^{dō2} 。 深^{sīm2} 著^{diok6} 婆^{bo3} 羅^{lo3} 門^{bhun3} 法^{hūat7} 。 汝^{rū5}
 等^{dīng4} 應^{īng2} 往^{òng4} 白^{bik7} 父^{hū2} 。 與^{ũ5} 共^{giong3} 俱^{gu3} 去^{ki3} 。 淨^{zing3} 藏^{zōng2} 。
 淨^{zing3} 眼^{ghàn4} 。 合^{hap7} 十^{sip7} 指^{zĩ5} 爪^{zǎu5} 掌^{ziòng4} 白^{bik7} 母^{bhiòr4} 。 我^{ghǒ5} 等^{dīng4} 是^{si3}
 法^{huat6} 王^{ong3} 子^{zù4} 。 而^{li3} 生^{sīng2} 此^{cũ5} 邪^{sia3} 見^{gèn4} 家^{ga1} 。 母^{bhiòr4} 告^{gò3} 子^{zù4}
 言^{ghě5} 。 汝^{rū5} 等^{dīng4} 當^{dōng2} 憂^{iū2} 念^{liām2} 汝^{rū5} 父^{hū2} 。 為^{ui3} 現^{hen3} 神^{sin3} 變^{ben3}
 。 若^{riok7} 得^{dik6} 見^{gen3} 者^{ziā2} 。 心^{sim1} 必^{bit6} 清^{cīng2} 淨^{zing2} 。 或^{hik7} 聽^{tīng4} 我^{ghǒ5}
 等^{dīng4} 往^{ǒng5} 至^{zi3} 佛^{hut7} 所^{sò4} 。 於^{u3} 是^{sĩ2} 二^{ri3} 子^{zù4} 念^{liām3} 其^{gi3} 父^{hū2} 故^{gò3}
 。 湧^{iǒng5} 在^{zai3} 虛^{hū2} 空^{kong1} 。 高^{go1} 七^{cit6} 多^{dō2} 羅^{lo3} 樹^{sū2} 。 現^{hen3} 種^{ziǒng5}
 種^{ziòng4} 神^{sin3} 變^{ben3} 。 於^{u3} 虛^{hū2} 空^{kōng2} 中^{diong1} 。 行^{hīng5} 住^{zū2} 坐^{zō2} 臥^{ghō2} 。
 身^{sīn2} 上^{siōng2} 出^{cut6} 水^{sui4} 。 身^{sīn2} 下^{hā2} 出^{cut6} 火^{hò4} 。 身^{sīn2} 下^{hā2} 出^{cut6} 水^{sui4}
 。 身^{sīn2} 上^{siōng2} 出^{cut6} 火^{hò4} 。 或^{hik7} 現^{hen3} 大^{dai3} 身^{sin1} 滿^{bhūan5} 虛^{hū2} 空^{kōng2} 中^{diong1}
 。 而^{li3} 復^{hiu3} 現^{hen3} 小^{siàu4} 。 小^{siàu4} 復^{hiu3} 現^{hen3} 大^{dai2} 。 於^{u3} 空^{kōng2} 中^{diong1}
 滅^{bhet6} 。 忽^{hut6} 然^{rě5} 在^{zai3} 地^{dĩ2} 。 入^{rip7} 地^{dĩ2} 如^{rũ3} 水^{sui4} 。 履^{lĩ5} 水^{sui4}
 如^{rũ3} 地^{dĩ2} 。 現^{hen3} 如^{rũ3} 是^{sĩ2} 等^{dīng4} 種^{ziǒng5} 種^{ziòng4} 神^{sin3} 變^{ben3} 。 令^{ling3} 其^{gi3}

父 王 心 淨 信 解 。 時 父 見 子 。 神 力
 如 是 。 心 大 歡 喜 。 得 未 曾 有 。 合
 掌 向 子 言 。 汝 等 師 為 是 誰 。 誰 之
 弟 子 。 二 子 白 言 。 大 王 。 彼 雲 雷
 音 宿 王 華 智 佛 。 今 在 七 寶 菩 提 樹
 下 。 法 座 上 坐 。 於 一 切 世 間 天 人
 眾 中 。 廣 說 法 華 經 。 是 我 等 師 。
 我 是 弟 子 。 父 語 子 言 。 我 今 亦 欲
 見 汝 等 師 。 可 共 俱 往 。 於 是 二 子
 從 空 中 下 。 到 其 母 所 。 合 掌 白 母
 。 父 王 今 已 信 解 。 堪 任 發 阿 耨 多
 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 我 等 為 父 已 作
 佛 事 。 願 母 見 聽 。 於 彼 佛 所 出 家
 修 道 。 爾 時 二 子 欲 重 宣 其 意 。 以

gi3 bik7 bhiòr4
偈 白 母 。

ghuan3 bhiòr4 hòng4 ghǒn5 dìng4 cut6 ga1 zok6 sā2 bhūn5
願 母 放 我 等 出 家 作 沙 門

zū2 hut6 sim3 lan3 dik6 ghǒn5 dìng4 sui3 hut6 hak6
諸 佛 甚 難 值 我 等 隨 佛 學

ru3 iū2 tam3 buat6 hua1 dij7 hut6 hiu3 lan3 si2
如 優 曇 鉢 華 值 佛 復 難 是

tuat6 zū2 lan3 ik7 lǎn5 ghuan3 ting3 ghò4 cut6 ga1
脫 諸 難 亦 難 願 聽 我 出 家

bhiòr4 zik6 gò4 ghēn5 ting4 rù4 cut6 ga1 sǒ5 ĩ5 ziā2 hǒ5
母 即 告 言 。

聽 汝 出 家 。

所 以 者 何

hut6 lan3 dik6 gò3 u3 si2 ri3 zù4 bik7 hu3 bhiòr4 ghēn5
佛 難 值 故 。

於 是 二 子 白 父 母 言

sēn2 zāi2 hu3 bhiòr4 ghuan3 si5 ǒng5 ghe3 un3 lui3 im1 siu4
善 哉 父 母 。

願 時 往 詣 雲 雷 音 宿

ong3 hūa2 di3 hut7 sò4 cīn2 gūn2 gióng3 iong3 sǒ5 ĩ5 ziā2
王 華 智 佛 所 。

親 近 供 養 。

所 以 者

hǒ5 hut6 lan3 dik6 dik6 ru3 iū2 tam3 buat6 lo3 hua1
何 。

佛 難 得 值 。

如 優 曇 鉢 羅 華 。

iu3 ru3 it6 ghàn4 zī2 gui1 dij7 hior3 bhok7 kòng4 li3 ghǒn5
又 如 一 眼 之 龜 。

值 浮 木 孔 。

而 我

dìng4 siok6 hōk7 sim2 hiǒr5 sīng2 dik6 hut7 hūat7 si3 gò3 hu3
等 宿 福 深 厚 。

生 值 佛 法 。

是 故 父

bhiòr4 dōng2 ting4 ghǒn5 dìng4 ling3 dik6 cut6 ga1 sǒ5 ĩ5 ziā2
母 當 聽 我 等 。

令 得 出 家 。

所 以 者

hǒ5 zū2 hut6 lan3 dik6 si5 ik7 lan3 ghū2 bi5 si5
何 。

諸 佛 難 值 。

時 亦 難 遇 。

彼 時

妙 莊 嚴 王 後 宮 八 萬 四 千 人 。 皆 悉
 堪 任 受 持 是 法 華 經 。 淨 眼 菩 薩 。
 於 法 華 三 昧 。 久 已 通 達 。 淨 藏 菩
 薩 。 已 於 無 量 百 千 萬 億 劫 。 通 達
 離 諸 惡 趣 三 昧 。 欲 令 一 切 眾 生 離
 諸 惡 趣 故 。 其 王 夫 人 。 得 諸 佛 集
 三 昧 。 能 知 諸 佛 秘 密 之 藏 。 二 子
 如 是 。 以 方 便 力 。 善 化 其 父 。 令
 心 信 解 。 好 樂 佛 法 。 於 是 妙 莊 嚴
 王 與 群 臣 眷 屬 俱 。 淨 德 夫 人 。 與
 後 宮 采 女 眷 屬 俱 。 其 王 二 子 。 與
 四 萬 二 千 人 俱 。 一 時 共 詣 佛 所 。
 到 已 。 頭 面 禮 足 。 繞 佛 三 匝 。 卻
 住 一 面 。 爾 時 。 彼 佛 為 王 說 法 。

示 教 利 喜 。 王 大 歡 悅 。 爾 時 妙 莊
 嚴 王 及 其 夫 人 。 解 頸 真 珠 瓔 珞 。
 價 值 百 千 。 以 散 佛 上 。 於 虛 空 中
 。 化 成 四 柱 寶 臺 。 臺 中 有 大 寶 牀
 。 敷 百 千 萬 天 衣 。 其 上 有 佛 結 跏
 趺 坐 。 放 大 光 明 。 爾 時 妙 莊 嚴 王
 作 是 念 。 佛 身 希 有 。 端 嚴 殊 特 。
 成 就 第 一 微 妙 之 色 。 時 雲 雷 音 宿
 王 華 智 佛 。 告 四 眾 言 。 汝 等 見 是
 妙 莊 嚴 王 。 於 我 前 合 掌 立 不 。 此
 王 於 我 法 中 作 比 丘 。 精 勤 修 習 助
 佛 道 法 。 當 得 作 佛 。 號 娑 羅 樹 王
 。 國 名 大 光 。 劫 名 大 高 王 。 其 娑
 羅 樹 王 佛 。 有 無 量 菩 薩 眾 。 及 無

liōng₂ sīng₂ bhūn₅ 。 gī₃ gōk₇ bīng₃ zīng₃ 。 gōng₂ dik₇ r₁₃ sī₂ 。
 量 聲 聞 。 其 國 平 正 。 功 德 如 是 。
 gī₃ ōng₅ zik₆ sī₅ ĭ₅ gōk₇ hū₄ dē₂ 。 ũ₅ hū₂ rīn₅ rī₃ zū₄
 其 王 即 時 以 國 付 弟 。 與 夫 人 二 子
 。 bīng₄ zū₂ gūan₄ siok₆ 。 ũ₃ hut₇ huat₆ diong₁ cut₆ ga₁ siū₂ dō₂
 。 并 諸 眷 屬 。 於 佛 法 中 出 家 修 道
 。 ōng₅ cut₆ ga₁ ĭ₄ 。 ũ₃ bat₆ bhān₂ sū₄ cēn₂ sue₃ siong₃
 。 王 出 家 已 。 於 八 萬 四 千 歲 。 常
 kūn₅ zīng₂ zīn₃ 。 siū₂ hīng₅ bhiau₃ huat₆ hūa₂ gīng₁ 。 gò₄ sī₂ ĭ₅
 勤 精 進 。 修 行 妙 法 華 經 。 過 是 已
 hiōr₂ 。 dik₆ it₆ ce₃ zīng₃ gōng₂ dik₇ zōng₂ ghiām₅ sām₂ mūe₂ 。 zik₆
 後 。 得 一 切 淨 功 德 莊 嚴 三 昧 。 即
 sīng₁ hū₂ kong₁ 。 go₁ cit₆ dō₂ lo₃ sū₂ 。 lī₃ bīk₇ hut₆ ghēn₅
 升 虛 空 。 高 七 多 羅 樹 。 而 白 佛 言
 。 sè₄ zun₁ 。 cū₅ ghò₄ rī₃ zū₄ ĭ₅ zōk₇ hut₇ sū₂ 。 ĭ₅
 。 世 尊 。 此 我 二 子 已 作 佛 事 。 以
 sīn₃ tong₁ bèn₄ huā₃ 。 zūan₅ ghò₄ sia₃ sim₁ 。 līng₃ dik₆ ān₂ zū₂
 神 通 變 化 。 轉 我 邪 心 。 令 得 安 住
 ũ₃ hut₇ huat₆ diong₁ 。 dik₆ gen₃ sè₄ zun₁ 。 cū₅ rī₃ zū₄ zīā₂
 於 佛 法 中 。 得 見 世 尊 。 此 二 子 者
 。 sī₃ ghò₄ sen₃ dī₂ sīk₇ 。 ũ₃ iok₇ huat₆ kī₄ siok₆ se₃ sen₃
 。 是 我 善 知 識 。 為 欲 發 起 宿 世 善
 gun₁ 。 rīau₃ īk₇ ghò₄ go₃ 。 lai₃ sīng₂ ghō₅ ga₁ 。 nī₄ sī₅
 根 。 饒 益 我 故 。 來 生 我 家 。 爾 時
 ũn₃ lui₃ im₁ siū₄ ōng₃ hūa₂ dī₄ hut₆ 。 gò₄ bhiau₃ zōng₂ ghiam₃ ōng₅
 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 。 告 妙 莊 嚴 王
 ghēn₅ 。 r₁₃ sī₂ r₁₃ sī₂ 。 r₁₃ r₁₃ sō₅ ghēn₅ 。 rīok₇ sen₃
 言 。 如 是 如 是 。 如 汝 所 言 。 若 善

lam₃ zù₄ sen₃ lǚ₅ rǐn₅ zìòng₄ sen₃ gun₁ gō₃ sè₄ se₃
 男 子 。 善 女 人 。 種 善 根 故 。 世 世
 dik₆ sen₃ dī₂ sīk₇ gī₃ sen₃ dī₂ sīk₇ ling₃ zōk₇ hut₇ sū₂
 得 善 知 識 。 其 善 知 識 。 能 作 佛 事
 。 sī₃ gāu₃ lī₃ hī₄ ling₃ rip₆ ō₂ lior₃ dō₂ lö₅ sām₂ bhiau₄
 。 示 教 利 喜 。 令 入 阿 耨 多 羅 三 藐
 sām₂ pō₃ tē₅ dai₃ ōng₅ dōng₂ di₁ sen₃ dī₂ sīk₇ ziā₂
 三 菩 提 。 大 王 當 知 。 善 知 識 者 。
 sī₃ dai₃ īn₂ ěn₅ sǒ₅ uī₃ hū₄ dō₂ ling₃ dik₆ gèn₄ hut₆
 是 大 因 緣 。 所 謂 化 導 令 得 見 佛 。
 huat₆ ō₂ lior₃ dō₂ lö₅ sām₂ bhiau₄ sām₂ pō₃ tē₅ sim₁ dai₃ ōng₅
 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 大 王
 。 rù₄ gen₃ cǔ₅ rī₃ zù₄ hiò₄ cǔ₅ rī₃ zù₄ ĩ₅ zīng₂ giōng₃
 。 汝 見 此 二 子 不 。 此 二 子 已 曾 供
 iōng₃ liok₇ sip₇ ghō₅ bik₆ cen₁ bhan₃ ik₇ nǒ₅ iū₃ to₁ hīng₃ hō₃ sa₁
 養 六 十 五 百 千 萬 億 那 由 他 恒 河 沙
 zū₂ hut₆ cīn₂ gūn₂ giōng₂ gīng₃ ũ₃ zū₂ hut₇ sò₄ siū₃
 諸 佛 。 親 近 恭 敬 。 於 諸 佛 所 。 受
 cǔ₅ huat₆ hūa₂ gīng₁ bhīn₅ liām₂ sia₃ gen₃ zìòng₄ sing₁ ling₃ zū₂
 持 法 華 經 。 愍 念 邪 見 眾 生 。 令 住
 zìng₄ gen₃ bhiau₃ zōng₂ ghiam₃ ōng₅ zik₆ ziong₃ hū₂ kōng₂ diōng₁ hā₃
 正 見 。 妙 莊 嚴 王 。 即 從 虛 空 中 下
 。 lī₃ bīk₇ hut₆ ghēn₅ sè₄ zun₁ ru₃ lǎi₅ sīm₃ hī₂ iù₄
 。 而 白 佛 言 。 世 尊 。 如 來 甚 希 有
 ĩ₅ gōng₂ dik₆ di₄ hui₃ gō₃ dīng₅ siōng₂ riok₇ ge₃ gōng₂ bhīng₅
 以 功 德 智 慧 故 。 頂 上 肉 髻 。 光 明
 hēn₅ ziau₃ gī₃ ghàn₄ diōng₃ gòng₄ lī₃ gām₂ cīng₂ sīk₇ bhī₃
 顯 照 。 其 眼 長 廣 。 而 紺 青 色 。 眉

gan₁ ho₃ siang₃ bik₇ ru₃ kō₂ ghuat₆ cī₅ bik₆ ze₃ bhit₆ siang₃ iū₅
 間 毫 相 白 如 珂 月 。 齒 白 齊 密 常 有
 gōng₂ bhīng₅ sun₃ sik₇ cik₆ hò₄ ru₃ bin₃ bō₃ gò₄ ni₄
 光 明 。 唇 色 赤 好 。 如 頻 婆 果 。 爾
 sī₅ bhiāu₃ zōng₂ ghiam₃ ōng₅ zàn₄ tàn₄ hut₆ ru₃ sī₂ dīng₄ bhū₃
 時 妙 莊 嚴 王 。 讚 歎 佛 。 如 是 等 無
 liōng₂ bik₆ cen₁ bhan₃ ik₇ gōng₂ dik₇ i₄ u₃ ru₃ lai₃ zēn₅
 量 百 千 萬 億 功 德 已 。 於 如 來 前 。
 it₆ sim₁ hap₇ zìong₄ hiu₃ bik₇ hut₆ ghēn₅ sè₄ zun₁ bhi₃
 一 心 合 掌 。 復 白 佛 言 。 世 尊 。 未
 zīng₂ iū₄ iā₂ ru₃ lāi₅ zī₂ hūat₇ gū₃ ziōk₇ sīng₃ ziū₂ but₆
 曾 有 也 。 如 來 之 法 。 具 足 成 就 不
 kō₅ sū₂ ghī₂ bhi₃ bhiāu₃ gōng₂ dik₇ gàu₄ gāi₃ sō₅ hīng₅ ān₂
 可 思 議 微 妙 功 德 。 教 誡 所 行 。 安
 ùn₄ kùai₄ sēn₂ ghò₄ zìong₃ gīm₂ rit₆ but₆ hiu₃ zū₃ sui₃ sim₂
 隱 快 善 。 我 從 今 日 。 不 復 自 隨 心
 hīng₂ but₆ sīng₂ sia₃ gen₃ giāu₂ bhan₃ zīn₂ hui₃ zū₂ ōk₇ zī₂ sim₁
 行 。 不 生 邪 見 憍 慢 瞋 恚 諸 惡 之 心
 suat₆ sī₂ ghū₄ i₄ lē₅ hut₆ li₃ cū₇ hut₆ gō₃ dai₃
 。 說 是 語 已 。 禮 佛 而 出 。 佛 告 大
 zìong₃ u₃ i₃ un₃ hō₅ bhiāu₃ zōng₂ ghiam₃ ōng₅ kī₅ i₃
 眾 。 於 意 云 何 。 妙 莊 嚴 王 。 豈 異
 rīn₃ hō₅ gim₁ hūa₂ dik₇ pō₃ sāt₇ sī₂ gi₃ zīng₃ dik₆ hū₂
 人 乎 。 今 華 德 菩 薩 是 。 其 淨 德 夫
 rīn₅ gim₁ hut₇ zēn₅ gōng₂ ziau₃ zōng₂ ghiam₃ siang₃ pō₃ sāt₇ sī₂
 人 。 今 佛 前 光 照 莊 嚴 相 菩 薩 是 。
 āi₂ bhīn₄ bhiāu₃ zōng₂ ghiam₃ ōng₅ gip₇ zū₂ gūan₄ siok₆ gō₃ u₃
 哀 愍 妙 莊 嚴 王 。 及 諸 眷 屬 故 。 於

bì₄ diōng₂ sing₁ 。 gī₃ rī₃ zù₄ zīā₂ 。 gim₁ iōk₇ ōng₅ pō₃ sā₇
 彼 中 生 。 其 二 子 者 。 今 藥 王 菩 薩
 。 iōk₇ siōng₂ pō₃ sā₇ sī₂ 。 sī₃ iōk₇ ōng₅ iōk₇ siōng₂ pō₃ sā₇
 。 藥 上 菩 薩 是 。 是 藥 王 藥 上 菩 薩
 。 sing₃ ziū₂ rŭ₃ cù₄ zū₂ dai₃ gōng₂ dik₇ 。 ĩ₅ ũ₃ bhŭ₃ liōng₂
 。 成 就 如 此 諸 大 功 德 。 已 於 無 量
 bik₆ cen₁ bhan₃ īk₇ zū₂ hut₇ sò₄ 。 sik₇ ziong₃ dik₆ bù₄ sing₃
 百 千 萬 億 諸 佛 所 。 植 眾 德 本 。 成
 ziū₂ but₆ kō₅ sū₂ ghī₂ zū₂ sēn₂ gōng₂ dik₇ 。 riok₇ iŭ₅ rīn₅ sik₆
 就 不 可 思 議 諸 善 功 德 。 若 有 人 識
 sī₂ rī₃ pō₃ sā₇ bhing₃ zū₂ zīā₂ 。 it₆ cē₃ sè₄ gan₁ zū₂ tēn₂
 是 二 菩 薩 名 字 者 。 一 切 世 間 諸 天
 rīn₃ bhīn₅ 。 ik₇ īng₂ lě₅ bai₃ 。 hut₆ sūat₇ sī₃ bhiau₃ zōng₂ ghiam₃
 人 民 。 亦 應 禮 拜 。 佛 說 是 妙 莊 嚴
 ōng₅ būn₅ sŭ₃ pīn₄ sī₅ 。 bat₆ bhān₂ sù₄ cēn₂ rīn₅ ũan₃ dīn₅ lī₃
 王 本 事 品 時 。 八 萬 四 千 人 遠 塵 離
 giōr₃ 。 ũ₃ zū₂ huat₆ diōng₁ 。 dik₆ huat₆ ghān₅ zīng₂ 。
 垢 。 於 諸 法 中 。 得 法 眼 淨 。
 bhiau₃ hūat₇ len₃ hūa₂ ging₁ pō₅ hēn₅ pō₃ sā₇ kuan₄ huat₆ pīn₄ de₃ rī₃
 妙 法 蓮 華 經 普 賢 菩 薩 勸 發 品 第 二
 sip₇ bāt₇
 十 八
 nī₄ sī₅ 。 pō₅ hēn₅ pō₃ sā₇ ĩ₅ zŭ₃ zāi₂ sīn₃ tōng₂ lik₆ 。
 爾 時 。 普 賢 菩 薩 以 自 在 神 通 力 。
 ũi₂ dik₇ bhing₃ bhūn₅ 。 ũ₅ dai₃ pō₃ sā₇ bhŭ₃ liōng₂ bhŭ₃ ben₁ but₆
 威 德 名 聞 。 與 大 菩 薩 無 量 無 邊 不
 kō₅ cīng₂ sō₃ 。 ziong₃ dōng₂ hong₁ lāi₅ 。 sō₅ ging₁ zū₂ gōk₇ 。
 可 稱 數 。 從 東 方 來 。 所 經 諸 國 。

pǒ₅ gāi₂ zǐn₅ dōng₂ 。 ǔ₃ bǒ₅ len₃ hua₁ 。 zok₆ bhū₃ liōng₂ bik₆
 普 皆 震 動 。 雨 寶 蓮 華 。 作 無 量 百
 cen₁ bhan₃ īk₇ zǐōng₅ zìōng₄ gī₂ ghak₆ 。 iū₃ ũ₅ bhū₃ sō₃ zū₂ ten₁
 千 萬 億 種 種 伎 樂 。 又 與 無 數 諸 天
 。 liōng₅ 。 iā₃ ca₁ 。 ken₃ tāt₇ bǒ₅ 。 ō₂ siū₂ lǒ₅ 。
 。 龍 。 夜 叉 。 乾 闥 婆 。 阿 修 羅 。
 gā₂ lior₃ lǒ₅ 。 gǐn₅ nō₃ lǒ₅ 。 mō₃ hīor₃ lō₃ kē₅ 。 rĭn₅
 迦 樓 羅 。 緊 那 羅 。 摩 睺 羅 伽 。 人
 。 hūi₂ rĭn₅ dīng₄ 。 dai₃ zion₃ uī₃ riāu₄ 。 gok₆ hen₃ ūi₂ dīk₇
 。 非 人 等 。 大 眾 圍 繞 。 各 現 威 德
 sĭn₃ tong₁ zī₂ lik₆ 。 dò₄ sō₂ bō₃ sè₄ gāi₃ gĭ₃ sia₃ gut₇ sān₂
 神 通 之 力 。 到 娑 婆 世 界 耆 闍 崛 山
 dion₁ 。 tiō₃ bhēn₂ lǐ₅ sik₆ ga₁ bhīor₃ nĭ₃ hut₆ 。 iū₃ riāu₄ cit₆
 中 。 頭 面 禮 釋 迦 牟 尼 佛 。 右 繞 七
 zāp₇ 。 bĭk₇ hut₆ ghēn₅ 。 sè₄ zun₁ 。 ghò₄ 。 ũ₃ bǒ₅ ūi₂ dik₆
 帔 。 白 佛 言 。 世 尊 。 我 於 寶 威 德
 sion₃ ōng₅ hut₇ gōk₇ 。 iāu₃ bhūn₅ cū₅ sō₂ bō₃ sè₄ gāi₃ suat₆ huat₆
 上 王 佛 國 。 遙 聞 此 娑 婆 世 界 說 法
 hūa₂ ging₁ 。 ũ₅ bhū₃ liōng₂ bhū₃ ben₁ bik₆ cen₁ bhan₃ īk₇ zū₂ pō₃
 華 經 。 與 無 量 無 邊 百 千 萬 億 諸 菩
 sat₆ zion₃ 。 gion₃ lǎi₅ tīng₂ siū₂ 。 ĩ₃ ghūan₂ sè₄ zun₁ 。 dōng₂
 薩 眾 。 共 來 聽 受 。 惟 願 世 尊 。 當
 uī₃ sūat₇ zī₂ 。 riok₇ sen₃ lam₃ zū₄ 。 sen₃ lū₅ rĭn₅ 。 ũ₃
 為 說 之 。 若 善 男 子 。 善 女 人 。 於
 rū₃ lǎi₅ bhēt₇ hīō₂ 。 un₃ hō₅ līng₃ dik₆ sĭ₂ huat₆ hūa₂ ging₁ 。
 如 來 滅 後 。 云 何 能 得 是 法 華 經 。
 hut₆ gō₃ pǒ₅ hēn₅ pō₃ sāt₇ 。 riok₇ sen₃ lam₃ zū₄ 。 sen₃ lū₅
 佛 告 普 賢 菩 薩 。 若 善 男 子 。 善 女

人。成就四法。於如來滅後。當
 得是法華經。一者為諸佛護念。
 二者植眾德本。三者入正定聚。
 四者發救一切眾生之心。善男子
 。善女人。如是成就四法。於如
 來滅後。必得是經。爾時普賢菩
 薩。白佛言。世尊。於後五百歲
 濁惡世中。其有受持是經典者。
 我當守護。除其衰患。令得安隱。
 。使無伺求。得其便者。若魔。
 若魔子。若魔女。若魔民。若為
 魔所著者。若夜叉。若羅刹。若
 鳩槃荼。若毘舍闍。若吉蔗。若
 富單那。若若韋陀羅等。諸惱人者

。 皆 不 得 便 。 是 人 若 行 若 立 。 讀
siōng₂ cǔ₅ ging₁ ghòⁿ₄ nì₄ sǐ₅ sǐng₅ liok₇ ghǎ₅ bǐk₇ siōng₃ ǒng₅ tok₇
 誦 此 經 。 我 爾 時 乘 六 牙 白 象 王 。
ũ₅ dai₃ pǒ₃ sat₆ zióng₃ gu₃ ghe₃ gi₃ sò₄ lí₃ zǔ₃ hen₃ sin₁
 與 大 菩 薩 眾 俱 詣 其 所 。 而 自 現 身
giōng₃ iōng₃ siũ₅ hō₂ ān₂ uí₃ gi₃ sim₁ ik₇ uí₃ giōng₃
 。 供 養 守 護 。 安 慰 其 心 。 亦 為 供
ióng₃ huat₆ hūa₂ ging₁ gǒ₃ sǐ₃ rǐn₅ riok₇ zō₂ sū₂ ĭ₅ cǔ₅
 養 法 華 經 故 。 是 人 若 坐 。 思 惟 此
ging₁ ni₄ sǐ₅ ghòⁿ₄ hiu₃ sǐng₅ bǐk₇ siōng₃ ǒng₅ hen₃ gi₃ rǐn₃
 經 。 爾 時 我 復 乘 白 象 王 。 現 其 人
zěn₅ gi₃ rǐn₅ riok₇ u₃ huat₆ hūa₂ ging₁ iũ₅ sǒ₅ bhōng₃ sít₇
 前 。 其 人 若 於 法 華 經 。 有 所 忘 失
it₆ gu₃ it₆ gi₃ ghòⁿ₄ dōng₂ gau₃ zǐ₂ ũ₅ giōng₃ tok₇ siōng₂
 一 句 一 偈 。 我 當 教 之 。 與 共 讀 誦
huan₃ líng₂ tōng₂ lí₂ ni₄ sǐ₅ siu₃ cǐ₅ tok₇ siōng₂ huat₆ hūa₂
 。 還 令 通 利 。 爾 時 受 持 讀 誦 法 華
ging₁ ziā₂ dik₆ gen₃ ghōⁿ₅ sin₁ sim₃ dai₃ hūan₂ hì₄ zǔan₅
 經 者 。 得 見 我 身 。 甚 大 歡 喜 。 轉
hiu₃ zīng₂ zǐn₃ ĭ₅ gèn₄ ghòⁿ₄ gǒ₃ zik₆ dik₆ sām₂ mūe₂
 復 精 進 。 以 見 我 故 。 即 得 三 昧 。
gip₇ dǒ₃ lǒ₃ nǐ₅ bhǐng₅ uí₃ suan₃ dǒ₃ lǒ₃ nǐ₅ bik₆ cen₁
 及 陀 羅 尼 。 名 為 旋 陀 羅 尼 。 百 千
bhan₃ ik₇ suan₃ dǒ₃ lǒ₃ nǐ₅ huat₆ im₁ hōng₂ bēn₂ dǒ₃ lǒ₃ nǐ₅
 萬 億 旋 陀 羅 尼 。 法 音 方 便 陀 羅 尼
dik₆ ru₃ sǐ₂ dǐng₄ dǒ₃ lǒ₃ nǐ₅ sè₄ zun₁ riok₇ hior₃
 。 得 如 是 等 陀 羅 尼 。 世 尊 。 若 後

se₃ hior₃ ghōⁿ₅ bik₆ sue₃ zok₇ ok₆ sè₄ diong₁ bi₃ kiu₁ bi₃
 世 後 五 百 歲 濁 惡 世 中 。 比 丘 。 比
 kiū₂ nī₅ iū₂ bq₃ sik₇ iū₂ bq₃ ĩ₅ giū₃ sik₇ ziā₂
 丘 尼 。 優 婆 塞 。 優 婆 夷 。 求 索 者
 。 受 持 者 。 讀 誦 者 。 書 寫 者 。 欲
 siū₂ sip₆ si₃ huat₆ hūa₂ ging₁ u₃ sām₂ cit₆ rit₇ diong₁ ing₂
 修 習 是 法 華 經 。 於 三 七 日 中 。 應
 it₆ sim₁ zing₂ zin₃ bhūan₅ sām₂ cit₆ rit₆ ì₄ ghòⁿ₄ dōng₂ sing₅
 一 心 精 進 。 滿 三 七 日 已 。 我 當 乘
 liok₇ ghā₅ bik₇ siōng₂ ũ₅ bhū₃ liōng₂ pq₃ sāt₇ li₃ zu₃ ui₃ riā₄
 六 牙 白 象 。 與 無 量 菩 薩 而 自 圍 繞
 。 以 一 切 眾 生 所 喜 見 身 。 現 其 人
 zēn₅ li₃ ui₃ suat₆ hūat₇ si₃ gau₃ li₃ hi₄ ik₇ hiū₃ ũ₅
 前 而 為 說 法 。 示 教 利 喜 。 亦 復 與
 gi₃ dq₃ lq₃ ni₃ ziū₃ dik₆ si₂ dq₃ lq₃ ni₅ gq₃ bhū₃
 其 陀 羅 尼 咒 。 得 是 陀 羅 尼 故 。 無
 iū₅ hūi₂ rīn₅ ling₃ pò₄ hūai₂ ziā₂ ik₇ but₆ ui₃ lū₅ rīn₅
 有 非 人 。 能 破 壞 者 。 亦 不 為 女 人
 zī₂ sō₅ hik₇ lūan₂ ghōⁿ₅ sin₁ ik₇ zu₃ siōng₃ hq₃ si₃ rīn₅
 之 所 惑 亂 。 我 身 亦 自 常 護 是 人 。
 i₃ ghūan₂ sè₄ zun₁ ting₃ ghòⁿ₄ suat₆ cū₄ dq₃ lq₃ ni₃ ziū₃
 惟 願 世 尊 。 聽 我 說 此 陀 羅 尼 咒 。
 zik₆ u₃ hut₇ zēn₅ li₃ suat₆ ziū₃ ūat₇
 即 於 佛 前 。 而 說 咒 曰 。
 ō₂ dan₃ dī₂ dan₃ dq₃ bq₃ dī₂ dan₃ dq₃ bq₃ de₃
 阿 檀 地 。 檀 陀 婆 地 。 檀 陀 婆 帝 。

dan₃ dō₃ giū₂ sià₄ lē₂ 。 dan₃ dō₃ siū₂ dō₃ lē₂ siū₂ dō₃
 檀 陀 鳩 舍 隸 。 檀 陀 修 陀 隸 。 修 陀
 lē₂ siū₂ dō₃ lō₃ bō₃ dè₄ 。 hū₇ dō₃ pō₂ sēn₂ bhī₄ 。
 隸 。 修 陀 羅 婆 底 。 佛 陀 波 羶 禰 。
 sat₆ bō₃ dō₃ lō₃ nī₅ ō₂ bō₃ dō₂ nī₅ 。 sat₆ bō₅ bō₃ sa₁
 薩 婆 陀 羅 尼 阿 婆 多 尼 。 薩 婆 婆 沙
 ō₂ bō₃ dō₂ nī₅ 。 siū₂ ō₂ bō₃ dō₂ nī₅ 。 sīng₂ ke₃ bō₃
 阿 婆 多 尼 。 修 阿 婆 多 尼 。 僧 伽 婆
 li₄ cā₂ nī₅ 。 sīng₂ ke₃ let₇ ke₃ dō₃ nī₅ 。 ō₂ sīng₂ gī₅
 履 叉 尼 。 僧 伽 涅 伽 陀 尼 。 阿 僧 祇
 。 sīng₂ ke₃ bō₃ ke₃ dī₂ 。 dè₄ lē₂ ō₂ dō₂ sīng₂ ke₃ diō₃
 僧 伽 婆 伽 地 。 帝 隸 阿 情 僧 伽 兜
 liō₆ ō₂ lō₃ de₃ pō₂ lō₃ de₃ 。 sat₆ bō₃ sīng₂ ke₃ dī₂ sām₂
 略 阿 羅 帝 波 羅 帝 。 薩 婆 僧 伽 地 三
 mō₃ dī₂ ke₃ lan₃ dī₂ 。 sat₆ bō₃ dat₇ mō₅ siū₂ pō₂ lī₂ cat₆
 摩 地 伽 蘭 地 。 薩 婆 達 磨 修 波 利 刹
 de₃ 。 sat₆ bō₅ sat₆ dō₃ liō₃ dō₃ gīau₁ sià₄ liō₇ o₁ liō₃ ke₃
 帝 。 薩 婆 薩 埵 樓 馱 憍 舍 略 阿 伽
 dī₂ 。 sīn₂ ō₂ bī₅ get₆ li₃ dī₃ de₃ 。
 地 。 辛 阿 毘 吉 利 地 帝 。
 sè₄ zun₁ 。 riō₇ iù₄ pō₃ sāt₇ dik₆ bhun₃ si₃ dō₃ lō₃ nī₅ ziā₂
 世 尊 。 若 有 菩 薩 得 聞 是 陀 羅 尼 者
 。 dōng₂ di₁ pō₅ hēn₅ sīn₃ tong₁ zī₂ lik₆ 。 riō₇ huat₆ hūa₂ gīng₁
 當 知 普 賢 神 通 之 力 。 若 法 華 經
 hīng₃ iam₃ hīō₃ tē₅ 。 iū₅ siū₃ cī₅ ziā₂ 。 īng₂ zōk₇ cū₅ liām₂
 行 閻 浮 提 。 有 受 持 者 。 應 作 此 念
 。 gāi₂ sī₂ pō₅ hēn₅ ūi₂ sīn₅ zī₂ lik₆ 。 riō₇ iù₄ siū₃ cī₅
 皆 是 普 賢 威 神 之 力 。 若 有 受 持

tok7 siōng2 zing4 ik6 liām2 gǎi5 gi3 ghi3 cu3 ru3 sūat7
 讀 誦 。 正 憶 念 。 解 其 義 趣 。 如 說
 siū2 hīng2 dōng2 di1 si3 rīn5 hīng3 pǒ5 hen3 hīng2 u3 bhū3
 修 行 。 當 知 是 人 行 普 賢 行 。 於 無
 liōng2 bhū3 ben1 zū2 hut7 sò4 sim2 ziong3 sen3 gun1 ui3 zū2
 量 無 邊 諸 佛 所 。 深 種 善 根 。 為 諸
 ru3 lǎi5 siù4 mo3 gi3 tiör5 riok7 dan3 sū2 sià4 si3 rīn5
 如 來 手 摩 其 頭 。 若 但 書 寫 。 是 人
 bhīng3 ziong1 dōng2 sīng2 dō2 li3 tēn2 siōng2 si3 sǐ5 bat6 bhān2
 命 終 。 當 生 忉 利 天 上 。 是 時 八 萬
 sù4 cen1 tēn2 lù4 zok6 ziong4 gī2 ghak6 li3 lai3 ghīng5 zī2
 四 千 天 女 。 作 眾 伎 樂 而 來 迎 之 。
 gi3 rīn5 zik6 diok7 cit6 bǒ5 guan1 u3 cǎi5 lǔ5 diong1 ghū3 lok6
 其 人 即 著 七 寶 冠 。 於 采 女 中 娛 樂
 kùai4 lok6 hō3 hòng4 siu3 cǐ5 tok7 siōng2 zing4 ik6 liām2
 快 樂 。 何 況 受 持 讀 誦 。 正 憶 念 。
 gǎi5 gi3 ghi3 cu3 ru3 sūat7 siū2 hīng2 riok7 iū5 rīn5 siu3
 解 其 義 趣 。 如 說 修 行 。 若 有 人 受
 cǐ5 tok7 siōng2 gǎi5 gi3 ghi3 cu3 si3 rīn5 bhīng3 ziong1
 持 。 讀 誦 。 解 其 義 趣 。 是 人 命 終
 u3 cēn2 hut6 siu3 siù4 ling3 but6 kiōng5 bō3 but6 dō3
 。 為 千 佛 授 手 。 令 不 恐 怖 。 不 墮
 ok6 cu3 zik6 ōng5 dior3 sut6 tēn2 siōng2 mi3 lik6 pō3 sat6 sò4
 惡 趣 。 即 往 兜 率 天 上 彌 勒 菩 薩 所
 mi3 lik6 pō3 sāt7 iū5 sām2 sip7 ri3 siōng3 dai3 pō3 sat6
 。 彌 勒 菩 薩 。 有 三 十 二 相 大 菩 薩
 ziong3 sǒ5 giōng3 ui3 riäu4 iū5 bik6 cen1 bhan3 ik7 tēn2 lù4
 眾 。 所 共 圍 繞 。 有 百 千 萬 億 天 女

眷^{gùan₄} 屬^{siok₆} 而^{li₃} 於^{u₃} 中^{diōng₂} 生^{sing₁} 。 有^{iū₅} 如^{ru₃} 是^{si₂} 等^{dìng₄} 功^{gōng₂} 德^{dīk₇} 利^{li₃}
 益^{ik₇} 。 是^{si₃} 故^{gō₃} 智^{dī₃} 者^{ziā₂} 。 應^{īng₂} 當^{dōng₂} 一^{it₆} 心^{sim₁} 自^{zū₃} 書^{su₁} 。
 若^{riok₇} 使^{sū₅} 人^{rīn₃} 書^{su₁} 。 受^{siū₃} 持^{cī₅} 讀^{tok₇} 誦^{siōng₂} 。 正^{zìng₄} 憶^{ik₆} 念^{liām₂} 。
 如^{ru₃} 說^{sūat₇} 修^{siū₂} 行^{hīng₅} 。 世^{sè₄} 尊^{zun₁} 。 我^{ghòⁿ₄} 今^{gim₁} 以^{ī₅} 神^{sin₃} 通^{tōng₂} 力^{lik₆}
 故^{gō₃} 。 守^{siū₅} 護^{hō₃} 是^{si₃} 經^{ging₁} 。 於^{u₃} 如^{ru₃} 來^{lāi₅} 滅^{bhet₇} 後^{hiōr₂} 。 閻^{iam₃}
 浮^{hiōr₃} 提^{te₃} 內^{lūe₂} 。 廣^{gōng₅} 令^{līng₂} 流^{liū₃} 布^{bō₃} 。 使^{sū₅} 不^{but₆} 斷^{duan₃} 絕^{zuat₆} 。
 爾^{ni₄} 時^{sī₅} 釋^{sik₆} 迦^{ga₁} 牟^{bhiōr₃} 尼^{ni₃} 佛^{hut₆} 讚^{zàn₄} 言^{ghēn₅} 。 善^{sēn₂} 哉^{zāi₂} 善^{sēn₂} 哉^{zāi₂}
 。 普^{pō₅} 賢^{hēn₅} 。 汝^{rù₄} 能^{līng₃} 護^{hō₃} 助^{zō₂} 是^{si₃} 經^{ging₁} 。 令^{līng₃} 多^{dō₂} 所^{sō₅}
 眾^{ziōng₄} 生^{sing₁} 。 安^{ān₂} 樂^{lok₆} 利^{li₃} 益^{ik₇} 。 汝^{rù₄} 已^{ī₅} 成^{sing₃} 就^{ziū₂} 不^{but₆} 可^{kō₅}
 思^{sū₂} 議^{ghī₂} 功^{gōng₂} 德^{dīk₇} 。 深^{sīm₂} 大^{dāi₂} 慈^{zū₃} 悲^{bi₁} 。 從^{ziōng₃} 久^{giū₅} 遠^{ùan₄} 來^{lāi₅}
 。 發^{huat₆} 阿^{ō₂} 耨^{liōr₃} 多^{dō₂} 羅^{lō₅} 三^{sām₂} 藐^{bhiāu₄} 三^{sām₂} 菩^{pō₃} 提^{te₃} 意^{ī₃} 。 而^{li₃}
 能^{līng₃} 作^{zok₆} 是^{si₃} 神^{sin₃} 通^{tōng₁} 之^{zī₂} 願^{ghūan₂} 。 守^{siū₅} 護^{hō₃} 是^{si₃} 經^{ging₁} 。 我^{ghòⁿ₄}
 當^{dōng₂} 以^{ī₅} 神^{sin₃} 通^{tōng₂} 力^{lik₆} 。 守^{siū₅} 護^{hō₃} 能^{līng₃} 受^{siū₃} 持^{cī₅} 普^{pō₅} 賢^{hēn₅} 菩^{pō₃}
 薩^{sat₆} 名^{bhīng₅} 者^{ziā₂} 。 普^{pō₅} 賢^{hēn₅} 。 若^{riok₇} 有^{iū₄} 受^{siū₃} 持^{cī₅} 讀^{tok₇} 誦^{siōng₂} 。

zìng₄ ik₆ liām₂ siū₂ sip₆ sū₂ sià₄ si₃ huat₆ hūa₂ ging₁ ziā₂
 正 憶 念 。 修 習 書 寫 是 法 華 經 者 。
 dōng₂ di₁ si₃ rǐn₅ zik₆ gen₃ sik₆ ga₁ bhior₃ ni₃ hut₆ ru₃
 當 知 是 人 。 則 見 釋 迦 牟 尼 佛 。 如
 ziong₃ hut₇ kiò₄ bhun₃ cū₅ gīng₂ dèn₄ dōng₂ di₁ si₃ rǐn₅ giōng₃
 從 佛 口 聞 此 經 典 。 當 知 是 人 。 供
 iong₃ sik₆ ga₁ bhior₃ ni₃ hut₆ dōng₂ di₁ si₃ rǐn₅ hut₆ zan₃
 養 釋 迦 牟 尼 佛 。 當 知 是 人 。 佛 讚
 sēn₂ zāi₂ dōng₂ di₁ si₃ rǐn₅ ui₃ sik₆ gā₂ bhior₃ ni₃ hut₆
 善 哉 。 當 知 是 人 。 為 釋 迦 牟 尼 佛
 siū₄ mo₃ gi₃ tiō₅ dōng₂ di₁ si₃ rǐn₅ ui₃ sik₆ ga₁ bhior₃
 手 摩 其 頭 。 當 知 是 人 。 為 釋 迦 牟
 ni₃ hut₆ i₁ zī₂ sǒ₅ hu₃ ru₃ si₂ zī₂ rǐn₅ but₆ hiu₃
 尼 佛 衣 之 所 覆 。 如 是 之 人 。 不 復
 tām₂ diok₆ sè₄ lok₆ but₆ ho₃ ghue₃ dō₂ gīng₂ su₁ siū₅ bit₇
 貪 著 世 樂 。 不 好 外 道 經 書 手 筆 。
 ik₇ hiu₃ but₆ hi₄ cīn₂ gun₃ gi₃ rǐn₅ gip₇ zū₂ ōk₇ ziā₂
 亦 復 不 喜 親 近 其 人 。 及 諸 惡 者 。
 riok₇ dö₅ rǐ₅ riok₇ hiōk₇ dū₂ iōng₅ gē₂ giò₄ riok₇ liap₇ su₁
 若 屠 兒 。 若 畜 豬 羊 雞 狗 。 若 獵 師
 riok₇ hen₃ māi₂ lū₅ sik₇ si₃ rǐn₅ sim₂ i₃ zit₆ dit₆
 。 若 銜 賣 女 色 。 是 人 心 意 質 直 。
 iū₅ zìng₄ ik₆ liām₂ iū₅ hok₆ dik₆ lik₆ si₃ rǐn₅ but₆ ui₃
 有 正 憶 念 。 有 福 德 力 。 是 人 不 為
 sām₂ dok₆ sǒ₅ nò₄ ik₇ but₆ ui₃ zit₆ dö₃ ghō₅ bhān₂
 三 毒 所 惱 。 亦 不 為 嫉 妒 。 我 慢 。
 sia₃ bhān₂ zīng₂ siōng₃ bhān₂ sǒ₅ nò₄ si₃ rǐn₅ siū₅ iok₆ di₂
 邪 慢 。 增 上 慢 所 惱 。 是 人 少 欲 知

zīōk₇ lǐng₃ siū₂ pō₅ hě₅ zī₂ hīng₂ pō₅ hě₅ riōk₇ rǔ₃
 足 ○ 能 修 普 賢 之 行 ○ 普 賢 ○ 若 如
 lǎi₅ bhēt₇ hiōr₂ hiōr₃ ghō₅ bik₆ sūe₃ riōk₇ iū₅ rǐn₅ gèn₄ siū₃
 來 滅 後 ○ 後 五 百 歲 ○ 若 有 人 見 受
 cǐ₅ tok₇ siōng₂ huat₆ hūa₂ ging₁ ziā₂ īng₂ zok₆ si₃ liām₂ cǔ₅
 持 讀 誦 法 華 經 者 ○ 應 作 是 念 ○ 此
 rǐn₅ but₆ giū₄ dōng₂ ghe₃ dō₃ diōng₅ pò₄ zū₂ mō₃ ziong₃ dik₆
 人 不 久 當 詣 道 場 ○ 破 諸 魔 眾 ○ 得
 ō₂ liōr₃ dō₂ lō₅ sām₂ bhiau₄ sām₂ pō₃ tē₅ zūan₅ huat₆ lūn₅
 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ○ 轉 法 輪 ○
 gik₇ huat₆ gò₄ cūi₂ huat₆ lō₅ ū₃ huat₆ ù₄ dōng₂ zō₃
 擊 法 鼓 ○ 吹 法 螺 ○ 雨 法 雨 ○ 當 坐
 tēn₂ rǐn₅ dai₃ ziong₄ diōng₁ sū₂ zǔ₅ hūat₇ zō₃ siōng₂ pō₅ hě₅
 天 人 大 眾 中 師 子 法 座 上 ○ 普 賢 ○
 riōk₇ ū₃ hiōr₃ se₃ siū₃ cǐ₅ tok₇ siōng₂ si₃ gīng₂ dèn₄ ziā₂
 若 於 後 世 ○ 受 持 讀 誦 是 經 典 者 ○
 si₃ rǐn₅ but₆ hiū₃ tām₂ diok₆ ī₂ hok₆ ghō₃ gū₂ ĩm₅ sit₆ zū₂ sing₁
 是 人 不 復 貪 著 衣 服 臥 具 飲 食 資 生
 zī₂ bhut₆ sō₅ ghūan₂ but₆ hu₁ ik₇ ū₃ hen₃ se₃ dik₆ gi₃
 之 物 ○ 所 願 不 虛 ○ 亦 於 現 世 得 其
 hok₆ bō₃ riōk₇ iū₅ rǐn₅ kīng₂ hui₄ zī₂ ghě₅ rù₄ gong₃ rǐn₃
 福 報 ○ 若 有 人 輕 毀 之 言 ○ 汝 狂 人
 ni₃ kōng₂ zok₆ si₃ hīng₅ ziong₂ bhū₃ sō₅ hik₆ rǔ₃ sī₂
 耳 ○ 空 作 是 行 ○ 終 無 所 獲 ○ 如 是
 zue₃ bō₃ dōng₂ sè₄ se₃ bhū₃ ghàn₄ riōk₇ iù₄ giong₃ iong₃ zàn₄
 罪 報 ○ 當 世 世 無 眼 ○ 若 有 供 養 讚
 tan₃ zī₂ ziā₂ dōng₂ ū₃ gīm₂ se₃ dik₆ hen₃ gō₅ bō₃ riōk₇
 歎 之 者 ○ 當 於 今 世 得 現 果 報 ○ 若

復^{hiu3} 見^{gen3} 受^{siu3} 持^{ci5} 是^{si3} 經^{ging1} 者^{ziā2} 。 出^{cut6} 其^{gi3} 過^{gō4} 惡^{ōk7} 。 若^{riok7}
 實^{sit6} 若^{riok7} 不^{but6} 實^{sit6} 。 此^{cū5} 人^{rīn5} 現^{hen3} 世^{se3} 得^{dik6} 白^{bik7} 癩^{lai3} 病^{bīng2} 。
 若^{riok7} 輕^{kīng2} 笑^{siau3} 之^{zi2} 者^{ziā2} 。 當^{dōng2} 世^{sè4} 世^{se3} 牙^{gha3} 齒^{ci4} 疎^{sō2} 缺^{kūat7} 。
 醜^{ciū5} 唇^{sūn5} 平^{bīng3} 鼻^{bī2} 。 手^{siū5} 腳^{kiōk7} 繚^{liāu3} 戾^{lē2} 。 眼^{ghān5} 目^{bhok6} 角^{gak6} 眇^{lāi2}
 。 身^{sīn2} 體^{tè4} 臭^{hiu4} 穢^{ue3} 。 惡^{ok6} 瘡^{cong1} 膿^{long3} 血^{hēt7} 。 水^{sui5} 腹^{hōk7} 短^{dūan5}
 氣^{ki3} 。 諸^{zū2} 惡^{ōk7} 重^{diong3} 病^{bīng2} 。 是^{si3} 故^{gō3} 普^{pō5} 賢^{hēn5} 。 若^{riok7} 見^{gen3}
 受^{siu3} 持^{ci5} 是^{si3} 經^{ging2} 典^{dèn4} 者^{ziā2} 。 當^{dōng2} 起^{ki4} 遠^{ūan5} 迎^{ghīng5} 。 當^{dōng2} 如^{ru3}
 敬^{ging4} 佛^{hut6} 。 說^{suat6} 是^{si2} 普^{pō5} 賢^{hēn5} 勸^{kuan4} 發^{huat6} 品^{pin4} 時^{si5} 。 恒^{hing3} 河^{hō3}
 沙^{sa1} 等^{dīng4} 無^{bhu3} 量^{liōng2} 無^{bhu3} 邊^{ben1} 菩^{po3} 薩^{sāt7} 。 得^{dik6} 百^{bik6} 千^{cen1} 萬^{bhan3} 億^{ik7}
 旋^{suān3} 陀^{dō3} 羅^{lō3} 尼^{nī5} 。 三^{sām2} 千^{cen1} 大^{dai3} 千^{cen1} 世^{sè4} 界^{gai3} 微^{bhi3} 塵^{dīn5} 等^{dīng4}
 諸^{zū2} 菩^{pō3} 薩^{sāt7} 。 具^{gu3} 普^{pō5} 賢^{hen3} 道^{dō2} 。 佛^{hut6} 說^{sūat7} 是^{si3} 經^{ging2} 時^{si5}
 。 普^{pō5} 賢^{hēn5} 等^{dīng4} 諸^{zū2} 菩^{pō3} 薩^{sāt7} 。 舍^{siā4} 利^{li3} 弗^{hūt7} 等^{dīng4} 諸^{zū2} 聲^{sīng2}
 聞^{bhūn5} 。 及^{gip7} 諸^{zū2} 天^{ten1} 龍^{liōng5} 人^{rīn5} 。 非^{hūi2} 人^{rīn5} 等^{dīng4} 。 一^{it6} 切^{ce3}
 大^{dai3} 會^{hūe2} 皆^{gāi2} 大^{dai3} 歡^{hūan2} 喜^{hi4} 。 受^{siu3} 持^{ci5} 佛^{hut7} 語^{ghù4} 。 作^{zok6} 禮^{lè4}

而 去 ○

妙 法 蓮 華 經 卷 第 七

南 無 普 賢 菩 薩

妙 音 觀 音 ○ 救 苦 尋 聲 ○ 淨 藏 淨 眼

轉 邪 心 ○ 普 賢 行 願 深 ○ 四 法 常 欽

○ 萬 古 永 為 箴 ○

南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩

三稱

完 經 讚

妙 法 普 行 ○ 成 始 成 終 ○ 弘 經 全 藉

總 持 功 ○ 邪 外 遠 承 風 ○ 常 道 流 通

○ 萬 類 盡 圓 融 ○

南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩

補 闕 真 言

南 無 喝 囉 怛 那 ○ 哆 囉 夜 耶 ○ 佉 囉

^{kē₂} ^{lǎi₅} ^{gu₃} ^{zū₂} ^{gu₃} ^{zū₂} ^{mō₃} ^{lǎi₅} ^{mō₃} ^{lǎi₅} ^{hǔ₅}
 佉 囉 ○ 俱 住 俱 住 ○ 摩 囉 摩 囉 ○ 虎
^{lǎi₅} ^{hōng₃} ^{hōr₃} ^{hōr₃} ^{sō₁} ^{tǎn₅} ^{nō₃} ^{hōng₃}
 囉 ○ 吽 ○ 賀 賀 ○ 蘇 ○ 怛 拏 ○ 吽 ○
^{puat₆} ^{bh_{uat}₇} ^{nǒ₅} ^{sō₂} ^{bō₃} ^{hō₁}
 潑 抹 拏 ○ 娑 婆 訶 ○